

1. Как нивхи раньше жили

1. ЫҔРЫКЫ
(Как нивхи раньше жили)

26-08-2000, Некрасовка

В.Е.Хейн

Г.Д.Лок

Т.деГрааф

Х.Сираиси

- | | |
|--|--|
| 1. ГЛ: ның сидьваклу, сидьваклу фурунин,
мы обо всём говорить | Мы обо всём поговорим. |
| 2. меки к'еспургут раюныдыгу.
вдвоём разговаривать записать | Мы будем разговаривать, а
нас будут записывать. |
| 3. аңваклу фурнын,
о ком-нибудь говорить | О ком-нибудь будем
говорить, |
| 4. ВХ: хы, сидьвак п'урныды
да всякое говорить | Да, обо всём будем
говорить. |
| 5. ГЛ: чи <i>чай</i> рая.
ты пей | Ты пей чай. |
| 6. ВХ: ни <i>чай</i> радь.
я пью | Я пью чай. |
| 7. ГЛ: чи напа иньве, <i>чай</i> раве.
ты пока ешь пей | Ты пока ешь, пей чай. |
| 8. чах фатьфатюр, ныкут.
тебя быстро делать | Тебе нужно быстро-быстро
поесть. |
| 9. ВХ: ни урдьра.
я хорошо | Я готова. |
| 10. ГЛ: чи <i>чай</i> рая, чи инья.
ты пей ты ешь | Ты пей чай, ты ешь. |
| 11. ВХ: сидь фурндят?
о чём говорить | О чём будем говорить? |
| 12. ХС: <i>Тогда</i> Тыңги ¹ воух,
Теньги в стойбище | Тогда поговорим, |

1. Как нивхи раньше жили

- | | |
|---|--|
| <p>13. ВХ: Тыңги во ла?
Теньги стойбище что ли</p> | <p>В Теньгах, что ли?</p> |
| <p>14. ХС: <i>раньше</i> нивггу яңгут хумдь?
нивхи как жили</p> | <p>как раньше жили нивхи
в стойбище Теньги.</p> |
| <p>15. ВХ: ыгрыки нивггу ыгрыки,
раньше нивхи</p> | <p>В древности,</p> |
| <p>16. Тыңгих, Тыңгих хумҗан
в Теньгах когда жили</p> | <p>когда нивхи жили
в Теньгах</p> |
| <p>17. яңгут хумдь та, чо ңыңти,
как жили рыбу ловили</p> | <p>как они жили, ловили
рыбу,</p> |
| <p>18. ма ағр, ма ағр,
юколы было достаточно</p> | <p>юколы было достаточно,</p> |
| <p>19. чо ңыңти кылкаҗкылкаҗ
рыбу ловили длинный</p> | <p>ловили рыбу, сушили
длинные вешала юколы,</p> |
| <p>20. потат лель чаң, чаң, чаҗчарут потат'адь.
сушили вешала полные</p> | <p>полные полные вешала -
сушили юколу.</p> |
| <p>21. ГЛ: п'җах, п'җах умгу ан,
молодая женщина</p> | <p>Каждая молодая женщина,</p> |
| <p>22. ВХ: п'җаҗан, хоғат лель,
когда молодая так</p> | <p>Пока молодая,</p> |
| <p>23. чо хут пот'ать.
рыбу убили сушили</p> | <p>ловила много рыбы
и сушила юколу.</p> |
| <p>24. ыс, ыз вевугута,
хребты отдельно</p> | <p>хребты отдельно,</p> |
| <p>25. ма вевугута², хат, хитит,
юколу отдельно так поднимали</p> | <p>юколу отдельно, так
поднимали,</p> |
| <p>26. эрғала эрғала хоңгут потат'ать.
много так сушили</p> | <p>так много-много сушили.</p> |
| <p>27. ГЛ: аң нивггу хумдь?
кто нивхи жили</p> | <p>Какие нивхи жили?</p> |
| <p>28. ВХ: аңгуат хумдь хоҗоҗан, ның хумҗан,
кто жили тогда мы когда жили</p> | <p>Тогда мы жили</p> |

1. Как нивхи раньше жили

- | | | |
|-----|---|------------------------------------|
| 29. | ньың Петроге ³ хумҗан,
мы с Петром когда жили | с Петром, |
| 30. | Югайнгу хумта, <i>это</i> ,
фамилия жили | Югайны жили, |
| 31. | ГЛ: Њағнюн ⁴ ?
фамилия | Агнюн? |
| 32. | ВХ: Њағнюн хумра, имң
жили они | Агнюны жили, |
| 33. | Валентина Филимоновна ытык,
отец | отец Валентины
Филимоновны жил, |
| 34. | ГЛ: Видайн,
фамилия | Видайны, |
| 35. | ВХ: Видайн, хы, хумра
да жили | Да, Видайны жили, |
| 36. | ГЛ: Кеҗангу хумл?
фамилия жили | Кеханы жили? |
| 37. | ВХ: Кеҗангу қаук.
нет | Кеханы не было. |
| 38. | Кеҗангу Лаңрих п'идьгу
на Лаңрах жили | Кеханы жили на Ланграх. |
| 39. | ГЛ: а К'отонгу?
фамилия | А Котоны? |
| 40. | ВХ: К'отонгу, Лаңр, К'отонгу | Котоны - на Лангери, |
| 41. | ГЛ: Грот ⁵ фидьгу?
на Гро́те жили | Они жили на Гро́те? |
| 42. | ВХ: Грот фидьгу хыдьгу,
жили они | Они жили на Гро́те, |
| 43. | тэҗуре җарпак фидьгу.
не знаю где жили | не знаю, где они жили. |

1. Как нивхи раньше жили

- | | |
|--|--|
| <p>44. ниняқ ваҗк хумта хатот
не много только жили потом</p> <p>45. чың ытыкғу хумта,
ваши родители жили</p> <p>46. чың ытыкғу хумта, хат,
ваши родители жили так</p> <p>47. Ыууунғу хумта
фамилия жили</p> <p>48. ГЛ: а Выҗкунғу җамта?
фамилия где</p> <p>49. ВХ: Выҗкунғу, Выҗкун хумта қаудь.
не жили</p> <p>50. Выҗкунғу Выҗкун во фить.
стойбище жили</p> <p>51. ГЛ: ыйф имғу во Выҗкун во қаудь.
всегда их стойбище называлось</p> <p>52. ВХ: имғу п'во фидьғу
они в своём стойбище жили</p> <p>53. хыдьғу, ыҗрыке
они раньше</p> <p>54. ГЛ: а сидь қаудь имғу во?
как называлось их стойбище</p> <p>55. ВХ: Выҗкун во.
стойбище</p> <p>56. ГЛ: Выҗкун во?
стойбище</p> <p>57. ВХ: Выҗкун во? қаук,
стойбище нет</p> <p>58. ГЛ: Мағр во?
стойбище</p> <p>59. ВХ: қаук, Лук во⁶.
нет стойбище</p> | <p>Не много они жили, потом</p> <p>ваши родители жили,</p> <p>ваши родители жили,</p> <p>Шывуны жили,</p> <p>А Выҗркуны где жили?</p> <p>Выҗркуны не жили.</p> <p>Выҗркуны жили в своём
стойбище.</p> <p>Всегда их стойбище
называлось их фамилией.</p> <p>Раньше они жили</p> <p>в своём стойбище.</p> <p>Как называлось их
стойбище?</p> <p>Выҗкунво.</p> <p>Выҗкунво?</p> <p>Выҗкунво? Нет.</p> <p>Мағрво?</p> <p>Нет, Лукво.</p> |
|--|--|

1. Как нивхи раньше жили

- | | |
|---|---|
| <p>60. ГЛ: а, Лук во.
 стойбище</p> <p>61. ВХ: Лук во, хы. Лук во, хароѣ
 стойбище да потом</p> <p>62. Лук во хароѣ анти сидь?
 потом ещё что</p> <p>63. Лук во хатот Выѣркун мать и,
 потом маленькая река</p> <p>64. хы, мать фить.
да маленькая река жили</p> <p>65. Выѣркун мать и хат иѣт'адь
 так говорят</p> <p>66. ГЛ: Чиѣгай⁷ леѣих?
 возле</p> <p>67. ВХ: а?</p> <p>68. ГЛ: Чиѣгай леѣих?
 возле</p> <p>69. ВХ: қаук, Тыѣѣги к'еѣыѣ.
 нет верхнее течение</p> <p>70. ГЛ: а-а, Ныйда хеѣѣ?
 сторона</p> <p>71. ВХ: қаукра. қокеѣѣ. Чаѣѣай,
 нет ниже Чингай</p> <p>72. Чаѣѣай ямай и, <i>это</i> Тыѣѣги хара,
 смотри Теньги и</p> <p>73. Пыѣѣки хара, Чаѣѣѣи хара,
Пыѣѣки и Чингай и</p> <p>74. харот, харот Маѣѣр во,
 потом</p> | <p>А-а, Лукво.</p> <p>Да, Лукво. Раньше
называли Лукво.</p> <p>Лукво назвали, затем
как назвали?</p> <p>Потом назвали
Выѣѣкуна - маленькая река.</p> <p>Да, они жили на маленькой
Выѣѣкуна-реке.</p> <p>Выѣѣкуна - маленькая река,
так говорят.</p> <p>Возле Чингай?</p> <p>А?</p> <p>Возле Чингай?</p> <p>Нет. За стойбищем Теньги.</p> <p>А-а, на стороне стойбища
Ныйда?</p> <p>Нет, ниже.</p> <p>Смотри, какие стойбища
идут. Чингай, Теньги,</p> <p>Пыѣѣки, Чингай,</p> <p>только затем Маѣѣрво.</p> |
|---|---|

1. Как нивхи раньше жили

- | | | | |
|-----|--|--|---|
| 75. | Мағр во хёрқтох тут ⁸
сторона поднялись | | Со стороны Мағрво
поднимаемся на север, |
| 76. | Лук во имғу во,
их стойбиць | | затем идёт стойбище
Лукво. |
| 77. | и хыдь хоғорот хоңге туғ
затем поднялись | | Затем поднялись
до стойбища |
| 78. | Вығркун во, Вығркун мать во ⁹ . | | Вығркуна. Вығркуна -
маленькое стойбище. |
| 79. | ГЛ: Грот га? аң во?
чьё стойбище | | А Грот? Чьё стойбище? |
| 80. | ВХ: Грот, Грот, Грот | | Грот, Грот, Грот, |
| 81. | хына хына хыть хыдьгу
это это они | | Это, это |
| 82. | ГЛ: Кеңангу, нет К'отонгу | | В этом стойбище Кеханы
жили, |
| 83. | йив во?
жили стойбище | | нет, Котоны жили, да? |
| 84. | ВХ: хы. хоғағ, Лаңрих хара
да затем в Лангре ещё | | Да. Затем ещё Лангри. |
| 85. | ГЛ: хыть сык амурский лиман во,
это всё стойбище | | Эти все стойбища
относятся к амурскому |
| 86. | хэрқ п'и воғу,
сторона находятся стойбища | | лиману, находятся на
стороне амурского лимана, |
| 87. | иф ит воғу
она сказала стойбища | | стойбища, которые она
назвала. |
| 88. | ХС: хы,
да | | Да. |
| 89. | ВХ: Вығркунгу хумк тогда Кеңангу ағр,
место тоже | | Тогда родители Вығркуна
и Кехана |

1. Как нивхи раньше жили

- | | |
|---|--|
| <p>90. хоқовыйн наф имғу ытыкғу,
тогда сейчас они родители</p> | <p>в Лукво. И они тоже
жили</p> |
| <p>91. Лук во фита.
жили</p> | <p>в Лукво.</p> |
| <p>92. имғу ағар Лук во фита.
они тоже жили</p> | <p>И они тоже жили в Лукво.</p> |
| <p>93. ГЛ: а Матак ымык?
имя мать</p> | <p>А Матакина мать?</p> |
| <p>94. ВХ: Матак ымык, Матак ымыкғу?
мать родители</p> | <p>Матакина мать,
Матакины родители?</p> |
| <p>95. хоқовыйн, Чағңи фитьғу лу?
тогда Чингай жили</p> | <p>Тогда то ли в Чингае,</p> |
| <p>96. ырк вальтья¹⁰, лель хыть
уже врать</p> | <p>то ли, ой вру.</p> |
| <p>97. Лаңрихтох тут хумтьғу ырк,
в Ланграх поднялись жить уже</p> | <p>Уже тогда они поднялись
жить в Ланграх.</p> |
| <p>98. Лаңрихтох тут хумдьғу.
в Ланграх поднялись жили</p> | <p>Поднялись жить
в Ланграх.</p> |
| <p>99. ГЛ: К’отоңғу пак хумдь?
только жили</p> | <p>Одни Котоны там жили?</p> |
| <p>100. ВХ: К’отоңғу тэғор,
не знаю</p> | <p>Не знаю, Котоны.</p> |
| <p>101. ГЛ: Грот фить,
живут</p> | <p>В Гроте живут,</p> |
| <p>102. ВХ: Грот варк п’идлю.
только жить</p> | <p>То ли в Гроте жили,</p> |
| <p>103. Пырк вак фидлю, раҗ пак п’идлю, хат
только живёт везде так</p> | <p>то ли на Пырках жили,
везде они жили.</p> |
| <p>104. ауҗ п’ит, ауҗ п’ит хаңан хыдьғу К’отонғу
там живут эти</p> | <p>Там живут, там живут, эти
Котоны.</p> |
| <p>105. ГЛ: а Тыңғи хара, туңк Ноқызи хара, да?
Теньги и здесь стойбище</p> | <p>Здесь Теньги, здесь Ноқызи,</p> |

1. Как нивхи раньше жили

- | | | |
|------|---|---|
| | | да? |
| 106. | ВХ: Тыңги, Тыңги, Тыңги ҕокерҕух
ниже | Ниже Теньги, |
| 107. | Тыңги ҕокерҕух, Ноқси, Ноқси,
ниже | ниже Теньги, Ноқси, |
| 108. | Қ'оҳтолокҕу, во
фамилия (большой живот) | где жили Кохтолоки. |
| 109. | ГЛ: аҥ во?
чьё стойбище | Чьё стойбище? |
| 110. | ВХ: Қ'оҳтолокҕу | Кохтолоков стойбище. |
| 111. | ГЛ: аҥ ат Қ'оҳтолок, орҕарҕу?
кто это Уильта | Кто это, Кохтолоки?
Уильта? |
| 112. | ВХ: Қ'оҳтолок, Қ'оҳтолок, | Кохтолок, |
| 113. | <i>это</i> хыть, хыть
это | это, |
| 114. | <i>Погьюновский, Погьюновский, Погьюн</i>
фамилия | |
| 115. | ГЛ: Погьюн хы қ'ал фить, <i>что ли?</i>
этот род живёт | Погьюн к этому роду
относится, что ли? |
| 116. | ВХ: Қ'оҳтолок, | Кохтолок, |
| 117. | ГЛ: а, Қ'оҳтолок. | А, Кохтолок. |
| 118. | ВХ: Қ'оҳтолок, йытык, йытык
его отец | Кохтолок, его отец, |
| 119. | ГЛ: <i>Что</i> қ'оҳ пилр ныдь, <i>что ли?</i>
живот большой делать | Что с большим животом,
что ли? |
| 120. | ВХ: қаук, иқ'а,
нет его имя | Нет, это его имя, |

1. Как нивхи раньше жили

- | | |
|--|--|
| <p>121. ГЛ: иқ'а
его имя</p> | <p>Его имя,</p> |
| <p>122. ВХ: иқ'а Қ'оҳтолок ҳаудь. қ'ара, қ'а
его имя назвались</p> | <p>Его имя. Его называли так.
Имя, имя.</p> |
| <p>123. ГЛ: қ'оҳ мығнлыз¹¹ тор¹² ныть,
живот сильно толстый делать</p> | <p>Что у него слишком
толстый живот был,</p> |
| <p>124. <i>что ли?</i></p> | <p>что ли?</p> |
| <p>125. ВХ: яғрата мығнлыз тор
зачем сильно толстый</p> | <p>Зачем сильно толстый</p> |
| <p>126. ГЛ: ни матькиңан т'оғс хатҳ
я когда маленькая орех шелуха</p> | <p>Когда я была маленькой,
меня называли</p> |
| <p>127. нос қ'аугудь
называли</p> | <p>«ореховой шелухой»</p> |
| <p>128. ВХ: тәғори
не знаю</p> | <p>Не знаю.</p> |
| <p>129. ГЛ: тоғс хатҳ нос
орех шелуха</p> | <p>Мой нос называли
«ореховой шелухой».</p> |
| <p>130. ВХ: тоғс хатҳ. хытыгу хумдля,
орех шелуха они жили</p> | <p>Ореховой шелухой.
Эти жили,</p> |
| <p>131. ГЛ: а, Юрик ымык?
мать</p> | <p>Юрикина¹³ мать жила?</p> |
| <p>132. ВХ: Юрик ымыкғу Мағр во фидьғу,
родители жили</p> | <p>Родители Юрика жили
в Мағрво,</p> |
| <p>133. Мағр во фидьғу, Мағр во имғу во.
жили их стойбище</p> | <p>в Мағрво жили. Мағрво
их стойбище.</p> |
| <p>134. хара хынин наф хы Қ'оҳтолокғу,
сейчас эти</p> | <p>Сейчас эти Кохтолоки,</p> |
| <p>135. Қ'оҳтолокғу наф хыдығу,
сейчас они</p> | <p>сейчас они</p> |

1. Как нивхи раньше жили

- | | | | |
|------|---|--------------------|--|
| 136. | Тыңғи кукурух тут
Теньги оттуда поднялись | Тыңғи фит
живут | со стороны Теньги
поднялись сюда и живут, |
| 137. | Тыңғих тут хын,
поднялись | | поднялись |
| 138. | Мағр во фить. Мағр во хыдғы
живут они | | живут в Мағрво. |
| 139. | ығрыкы, ығрыкы хыдғы, Верек,
раньше они | | Жена Кохтолока |
| 140. | Верек ҳаудьра хыть,
называли | | называли Верек. |
| 141. | это Қ'оҳтолок умгу. Верек, Верек
жена | | Жена Кохтолока. Верек,
Верек, |
| 142. | ГЛ: Верек, Верек ҳаудь,
называли | | Её звали Верек. |
| 143. | Лида ҳаута қауть?
не называли | | Не Лида звали? |
| 144. | ВХ: қаукра, қаукра,
нет | | Нет, нет. |
| 145. | ГЛ: иф аң кетъ? Қазақ ғери
он кого взял имя взял | | Он кого взял в жёны?
Казак? |
| 146. | ВХ: қаукра, қаукра, хыть
нет | | Нет, нет. |
| 147. | Қ'оҳтолок умгу, хыть, Верек ҳаудьра,
жена звали | | Жену Кохтолока звали
Верек. |
| 148. | хыть хыть, Тим ытик, Тим ытик,
имя бабушка | | Это бабушка Тима. |
| 149. | Тим ытик хат иғт'ағар
бабушка так сказала | | Бабушка Тима так сказала. |
| 150. | Тим ытик <i>помнишь?</i> | | Ты помнишь бабушку Тима? |

1. Как нивхи раньше жили

- | | |
|--|---|
| <p>151. ГЛ: қаук. нивг дитр ётьётъя нук,
нет на нивхском спрашивай</p> | <p>Нет. По-нивхски спрашивай,</p> |
| <p>152. ВХ: Тим ытик, Тим ытик хыть
бабушка</p> | <p>Это бабушка Тима.</p> |
| <p>153. ГЛ: а, Ақрку ғамть?
фамилия где</p> | <p>А где жили Акры?</p> |
| <p>154. ВХ: а?</p> | |
| <p>155. ГЛ: Ақр,</p> | |
| <p>156. ВХ: Ақрку Тыңги фита.
Теньги жили</p> | <p>Акры жили в Теньгах.</p> |
| <p>157. ГЛ: а, Тыңги фита,
Теньги жили</p> | <p>А, они жили в Теньгах,</p> |
| <p>158. ВХ: Тыңги фита, Тыңги фита,
Теньги жили</p> | <p>В Теньгах жили.</p> |
| <p>159. ГЛ: Погиби херқ фить?
сторона живёт</p> | <p>Со стороны Погиби жили?</p> |
| <p>160. ВХ: қаук <i>это</i>, хутх мығт
нет оттуда спустились</p> | <p>Нет. Они оттуда спустились,</p> |
| <p>161. хумт хур херқтох мығт,
живёт спустились</p> | <p>спустились</p> |
| <p>162. Ныйда херқтох мығт <i>это</i>,
сторона спускается</p> | <p>в Ныйда,</p> |
| <p>163. ырқ муныф хаңан
уже умереть</p> | <p>пожили там,</p> |
| <p>164. Зелеңгай мығт хумдыгу
стойбище спускается живут</p> | <p>затем спустились
в Зеленогай, пожил там,</p> |
| <p>165. Тыңгих, Тыңгих мығт Тыңгих хумке
Теньги спустились жили</p> | <p>спустились в Теньги,
пожили в Теньгах,</p> |

1. Как нивхи раньше жили

- | | |
|--|--|
| <p>166. Зелеңгайрох мыгт Зелеңгай фит
в Зеленыгай спускались жили</p> <p>167. Зелеңгайух, Зелеңгайух</p> <p>168. хоґар кың мура хаґар.
затем замёрз умер так</p> <p>169. ГЛ: аң? Акиляк? <i>или</i> аң?
кто</p> <p>170. ВХ: <i>это</i>, Акр</p> <p>171. ГЛ: а, Акр.</p> <p>172. ВХ: Акр.</p> <p>173. ГЛ: Вадик ытык, Вадим ытык?
отец</p> <p>174. ВХ: Вадим ытык</p> <p>175. ГЛ: Ходя¹⁴ мурра?
имя умер</p> <p>176. ВХ: Ходя, Ходя нана муть нана, нана нана
недавно умер</p> <p>177. ГЛ: <i>киносъём</i>крох виңан,
пошёл</p> <p>178. еґевтот¹⁶ ның нърак Зояґе.
смеялись мы всегда с Зоей</p> <p>179. а, сизмғу мертох п'рыт'ал?
японцы к нам приезжали</p> <p>180. ВХ: а?</p> | <p>затем спустились
в Зеленыгай, пожил там,</p> <p>и в Зеленом Гае</p> <p>он замёрз.</p> <p>Акиляк, или кто?</p> <p>Это Акр,</p> <p>А, Акр.</p> <p>Акр,</p> <p>Отец Вадима?</p> <p>Отец Вадима.</p> <p>Ходя умер?</p> <p>Ходя недавно умер. Не так
давно умер.</p> <p>Когда ездили
на киносъёмку¹⁵,</p> <p>мы с Зоей¹⁷ всегда
смеялись над ним.</p> <p>Японцы к нам приезжали?</p> <p>А?</p> |
|--|--|

1. Как нивхи раньше жили

- | | |
|---|--|
| <p>181. ГЛ: чи напа п'џаҕке сизмҕу,
ты пока молодые японцы</p> <p>182. чыҥ <i>лиман</i> херқтохлу,
вап сторона</p> <p>183. ВХ: қаукра,
нет</p> <p>184. ГЛ: тукрҕтохлу п'рыт'адыгу?
сюда приезжали</p> <p>185. ВХ: қаукра, п'рыт'а қаудь.
нет не приезжали</p> <p>186. ГЛ: ыҕрыги идыйхсудья сидью?
раньше не видела кого-нибудь</p> <p>187. ВХ: қаукра, қаукра п'рыт'а қауть.
нет не приезжали</p> <p>188. ыҕрыкы хыть,
раньше это</p> <p>189. Чаҕҕиух паҕк мандюлу сидью
в Чингае только маньчжур то ли</p> <p>190. <i>китай</i>клу <i>китаец</i> паҕк
китай только</p> <p>191. хыдь ваҕк хумгут идыт'аҕаҕ.
это только живёт видела</p> <p>192. <i>Больше</i> <i>некто</i>, хыдь варк қауть.
это только нет</p> <p>193. ГЛ: а куҕигу ҕаҕк имгу?
айны откуда они</p> <p>194. <i>например</i> ньымыкҕу,
мои матери</p> <p>195. Кутькҕу, куҕигу?
айны</p> | <p>Когда ты была молодая,</p> <p>к вам в сторону лимана,</p> <p>Нет,</p> <p>или сюда (на остров)
приезжали японцы?</p> <p>Нет. Они не приезжали.</p> <p>Раньше ты не видела
кого-нибудь?</p> <p>Нет, нет. Не приезжали.</p> <p>Раньше это</p> <p>в Чингае жил то ли китаец,</p> <p>то ли маньчжур,</p> <p>только его я видела.</p> <p>Больше никого не было.</p> <p>А айны откуда?</p> <p>Например, моя мать,</p> <p>Куть¹⁸, они как относятся
к айнам?</p> |
|---|--|

1. Как нивхи раньше жили

- | | |
|--|--|
| <p>196. ВХ: хыдыгу куҕи, куҕи яңгутат тэгури
они айн не знаю</p> | <p>Не знаю.</p> |
| <p>197. нерх йыҕзыдь, анти ҕакта.
я не знаю опять</p> | <p>Не знаю, каким образом
они относятся к аинам.</p> |
| <p>198. ГЛ: ҕакерҕух п'ры куҕиҕу?
прибыли айны</p> | <p>Откуда прибыли эти айны?</p> |
| <p>199. ВХ: тэгуре ҕаңҕаңкерҕух п'рыдыгулу
на знаю откуда прибыли</p> | <p>Не знаю, откуда прибыли.</p> |
| <p>200. ГЛ: Чельмик хемарку,
имя старик</p> | <p>Чельмик старик,</p> |
| <p>201. Чельмик хемар чуп куҕи ханьдьра?
старик совсем айн наверно</p> | <p>Чельмик старик чистый
айн, наверно,</p> |
| <p>202. ВХ: а?</p> | <p>А?</p> |
| <p>203. ГЛ: Чельмик хемар,</p> | <p>Чельмик старик.</p> |
| <p>204. ВХ: Чельмик ньың ытык, няпак
наш отец мой дядя</p> | <p>Наш отец, мой дядя,</p> |
| <p>205. хыть Вовк ытык
это отец</p> | <p>Вовкин (Чельмика) отец,</p> |
| <p>206. ГЛ: Чельмик, аҕа, Вовка т'умдь, да?
здесь живёт</p> | <p>Чельмик, да. Вовка
Чельмик здесь живёт, да?</p> |
| <p>207. ВХ: хы.
да</p> | <p>Да.</p> |
| <p>208. ГЛ: Надя Ваган оҕла,
ребёнок</p> | <p>Нади Ваган ребёнок</p> |
| <p>209. Коля, муть же тыфк,
умер недавно</p> | <p>Коля умер недавно,</p> |
| <p>210. ВХ: муть хал?
умер</p> | <p>Умер?</p> |

1. Как нивхи раньше жили

- | | |
|--|--|
| <p>211. ГЛ: хы. потюрлик утку огла.
да красивый мальчик</p> | <p>Да, красивый молодой
парень.</p> |
| <p>212. иф, ну куғи җалать.
он на айна похож</p> | <p>Он действительно
похож на айна.</p> |
| <p>213. <i>и единственно</i> куғи җалать, <i>да?</i>
на айна похож</p> | <p>Он единственно
похож на айна.</p> |
| <p>214. п'атак җалать, Чельмик җалать
на свой дед похож</p> | <p>Он похож на своего деда
Чельмика.</p> |
| <p>215. ВХ: хы, п'атак җалать
свой дед похож</p> | <p>Да, похож на своего деда.</p> |
| <p>216. ГЛ: иф, аңргур куғиғу җалать,
он очень айн похож</p> | <p>Он очень похож на айна,</p> |
| <p>217. Чельмик хемар, <i>то</i>.</p> | <p>Чельмик старик, <i>то</i>.</p> |
| <p>218. ВХ: <i>ага</i>. хыдьғу тэғура. қаук.
они не знаю нет</p> | <p>Да. Не знаю.</p> |
| <p>219. наф, Чыльмик ытык и,
сейчас отец</p> | <p>Отец Чельмика,</p> |
| <p>220. Чельмик ытык наф хынин.
отец сейчас</p> | <p>(муж) нашей</p> |
| <p>221. ның Пилкар ытик¹⁹,
наш Большая бабушка</p> | <p>Большой бабушки,</p> |
| <p>222. Пилкар ытик,</p> | <p>Большая бабушка</p> |
| <p>223. ГЛ: умгу, <i>или</i> нанак?
жена старшая сестра</p> | <p>Его жена или его сестра?</p> |
| <p>224. ВХ: Пилкар ытик,
Большая бабушка</p> | <p>Большая бабушка,</p> |
| <p>225. Пилкар ытик хыдь, хағар, ның ытик
наша</p> | <p>это наша бабушка,</p> |

1. Как нивхи раньше жили

- | | |
|---|---|
| <p>226. нЫмык хара, <i>это</i> наф хара,
моя мать сейчас</p> | <p>моя мать,</p> |
| <p>227. хыть, Чельмик хара,</p> | <p>Чельмик,</p> |
| <p>228. ГЛ: ага,</p> | <p>Да,</p> |
| <p>229. ВХ: хыдь řадыңа, хоңге? и хы хы
кто ещё</p> | <p>Кто же ещё?</p> |
| <p>230. хыдлғу мен, <i>они</i>, Катик ымык,
они двое мать</p> | <p>Эти двое, и мать Катика,</p> |
| <p>231. Катик ымык и, хыть,
мать</p> | <p>Мать Катика</p> |
| <p>232. Погыон геђ, мукуть, хыть.
взял умерла</p> | <p>когда Погыон женился
на ней, она умерла.</p> |
| <p>233. қ'оғ лытђ оғла пандыныђ,
живот сделала ребёнка родила</p> | <p>Была беременной,
собиралась родить ребёнка.</p> |
| <p>234. Катик пандра, хыдь хоқор, мурра хать
родилась потом умер</p> | <p>Родилась Катик, и (от
родов) умерла (её мать).</p> |
| <p>235. ГЛ: йымык?
её мать</p> | <p>Её мать?</p> |
| <p>236. ВХ: хы, хыть <i>три сестры</i> хытьғу,
да это</p> | <p>Да, их было три сестры</p> |
| <p>237. хытьғу, <i>три брата</i> хытьғу</p> | <p>и три брата.</p> |
| <p>238. ГЛ: няқђ ымык, тяқђ²⁰ ытык,
одна мать три отец</p> | <p>Одна мать, один отец,</p> |
| <p>239. ВХ: ымык няқђ, ытык няқђ
мать одна отец один</p> | <p>Одна мать, и один отец.</p> |
| <p>240. ГЛ: хы,
да</p> | <p>Да.</p> |

1. Как нивхи раньше жили

- | | |
|--|------------------------------------|
| 241. ВХ: нбымык, нбымык хара,
моя мать | Моя мать, |
| 242. Чельмик хара, хыдь | и Чельмик (были брат
и сестра). |
| 243. ГЛ: а-а, чух, чуҕ энвара
у тебя тоже | А, у тебя тоже есть |
| 244. куҕигу <i>есть, что ли?</i> | айнская кровь, что ли? |
| 245. ВХ: Чвынынгу,
название рода | (Род) Чвынынгу |
| 246. ГЛ: а, | А, |
| 247. ВХ: Чыйвынгу,
название рода | (Род) Чыйвынгу |
| 248. ГЛ: Чыйвынгу, | (Род) Чыйвынгу |
| 249. нбытык Чыйвин?
мой отец | Мой отец из рода
Чыйвынгу? |
| 250. ВХ: Чыйвын. | Чыйвын. |
| 251. ГЛ: нбытык энвара, Смедунгу, да?
мой отец тоже имя | Мой отец тоже, и Смедун
тоже? |
| 252. ВХ: Чвынынгу, Чвынынгу хара | Чвынынгу, Чвынынгу |
| 253. Чвынынгу, Чвынынгу ытык
отец | Чвынынгу, Чвынынгу, |
| 254. Чвынынгу, <i>это</i> , | Чвынынгу, это |
| 255. ГЛ: (<i>ничего, да?</i>) | |

1. Как нивхи раньше жили

- | | |
|---|--|
| 256. ВХ: Чвыныңгу хара, Чыйвынгу, | Чвынынгу и Чыйвынгу, |
| 257. муви смолаңгу хат ит
название блюда любят так | Род, любящий <i>муви</i> ²¹ , |
| 258. хат ит'ағар, и.
так говорят | так говорят. |
| 259. чытыкғу Чвынынгу лан?
твои родители | Твои родители не из рода
Чвынынгу, |
| 260. Чыйвынгу хағар, | а из рода Чыйвынгу, |
| 261. ГЛ: Чыйвынгу | Чыйвынгу |
| 262. ВХ: Чыйвингу хағай, чытыкғу
твои родитель | Из рода Чыйвынгу
твои родители, |
| 263. ГЛ: хы,
да | Да. |
| 264. ВХ: хадлян,
нет | Нет, |
| 265. ГЛ: Смедунгу? | А Смедуны? |
| 266. ВХ: Чыйвынгу | Из рода Чыйвынгу. |
| 267. ГЛ: Чый, Чыйвыңгу | Чыйвынгу. |
| 268. ВХ: Чыйвынгу. муви смолаңгу.
любят | Род Чыйвынгу любят <i>муви</i> . |
| 269. ГЛ: а? | А? |
| 270. ВХ: муви смолаңгу. муви смолаңгу
любят | Любящие <i>муви</i> . |

1. Как нивхи раньше жили

- | | |
|--|--|
| 271. ГЛ: а-а, муви смолаңгу. | Аа, Любящие <i>муви</i> . |
| 272. ВХ: хы. а, <i>это</i> Чвыныңгу,
да | Да. А это Чвыныңгу. |
| 273. ГЛ: Чыйвыңгу | Чыйвингу. |
| 274. ВХ: Чвыныңгу. | Чвыныңгу. |
| 275. Чвыныңгу кымлых ²² чмолаңгу хағар
пёрышки рыб любят так | Род Чвыныңгу „любящие
пёрышки рыб“. |
| 276. ГЛ: а-а, | А-а, |
| 277. ВХ: нытыкғу Чвыныңгу
мои родители | Мои родители из рода
Чвыныңгу. |
| 278. ГЛ: кымлых чмолаңгу,
пёрышки рыб любят | Любящие пёрышки рыб. |
| 279. ВХ: кымлых. а Чыйвиңгу,
пёрышки | А род Чыйвиңгу - |
| 280. Чыйвиңгу, хынин хынин хыть.
это | это, это |
| 281. ГЛ: <i>вот</i> Смедунғу, Ялин хемарку, <i>да?</i>
старики | Смедуны и Ялины, да? |
| 282. ВХ: Ялин хемайку,
старики | Старики Ялин, |
| 283. ГЛ: ну наф Валерк ытык.
сейчас отец | Ну, сейчас Валеркин отец, |
| 284. имғу Вағангу, <i>да?</i>
они фамилия | Ваған, да? |
| 285. имғу аңргут сизмгу,
они очень японцы | Они сильно похожи, |

- | | |
|---|--|
| <p>286. <i>не</i> сизмгу лан, куҕиҕу ҕаладь
айны похоже</p> <p>287. <i>вот</i> имгуух <i>наверно</i>, ҕар йивть.
у них кровь есть</p> <p>288. куҕи ҕар йивть
айнский кровь есть</p> <p>289. ВХ: куҕи ҕар йивть хыдьгу.
айнский кровь есть</p> <p>290. <i>чёрт его знает</i> имҕ п'атак,
они свой дед</p> <p>291. ньың атак, ньың,
наш</p> <p>292. ньың атак <i>не знаю</i>, игҕан,
наш дед убил</p> <p>293. ГЛ: аҕ к'уть? а, чатак хуть?
кого убил твоего деда убил</p> <p>294. а, яҕр игдь? ях умгу,
почему убил его женщина</p> <p>295. <i>или</i> эна умгу, энак умгу ҕеҕ,
другую другую взял</p> <p>296. ВХ: лыгыҕ <i>это</i>, п'амҕ.
нет родственник жены</p> <p>297. наф Чельмикрох,
сейчас к Чельмику</p> <p>298. Чельмик ҕейны умгу,
взял женщина</p> <p>299. п'оҕла асҕамҕ,
своего сына отнимает</p> <p>300. игитҕ ҕейныҕ, хоҕоҕ,
от него взял так</p> | <p>не на японцев, а на айнов.</p> <p>У них, наверно, кровь</p> <p>айнская есть.</p> <p>Да. У них есть айнская кровь.</p> <p>Чёрт её знает.</p> <p>Нашего дедушку убили.</p> <p>Нашего деда убили,</p> <p>Кого убили?
Твоего дедушку убили?</p> <p>Почему убили? Из-за женщины убили?</p> <p>Или другую женщину взял?</p> <p>Нет. Это (родственник жены)</p> <p>сейчас к Чельмику,</p> <p>предназначенная Чельмику женщина,</p> <p>у своего сына отнимает женщину,</p> <p>хочет завладеть женщиной сына (Чельмика).</p> |
|---|--|

1. Как нивхи раньше жили

- | | |
|--|--|
| <p>301. хыдях п'ымыкху яңгут варк
от него своей матерью что-то</p> <p>302. ныллю хаки игдь. хыдях
делать так убил</p> <p>303. игкуть, хыть
убил</p> <p>304. ГЛ: аңах?
кто</p> <p>305. ВХ: хыть п'огла к'уйныр,
он своего сына убил</p> <p>306. Чельмик хуйныр.
убил</p> <p>307. ньрак ңывзд ытзезге наф хыть,
всегда страдать очень сейчас это</p> <p>308. Тиган, Тиганах иггутъ, иггудьгу, Тиган,
убил</p> <p>309. ГЛ: Витьк ытыках?
отец</p> <p>310. ВХ: хы Витьк ытыках, хы.
да отец</p> <p>311. Тиган, Тиганах иггудьгу.
убил</p> <p>312. Тиган, Тиган, Тиган хыдьян
он тоже</p> <p>313. нана²³ п'ңаңан, п'ңаңан
ещё молодой</p> <p>314. п'ңағр, Чағңих та, Чағңих,
молодой в Чингае</p> <p>315. Чағңих ньың нё, пилкар нё, и.
в Чингае наш амбар большой</p> | <p>Чельмик со своей
матерью что-то делали,

чтобы избавиться от отца.

И так убили отца.

Кто убил?

Отец хотел убить

сына (Чельмика).

Он (Чельмик) всегда очень
страдал от домоганий отца
(к его любимой женщине).

Они подговорили Тигана
убить отца.

Отец Витьки, Тиган?

Да, отца Витьки.

Тиган, Тиган убил.

Тиган, он был

ещё молодой,

в Чингае,

наш большой жилой амбар,</p> |
|--|--|

1. Как нивхи раньше жили

- | | |
|---|---|
| <p>316. нё выйр меқр хаңан, и.
амбар настилы два есть</p> <p>317. уски хара анти хы кылкай хай
коридор опять это длинный так</p> <p>318. т'омо хузык йивра кутлих <i>то</i>
дымовое отверстие есть снаружи</p> <p>319. т'омо хузык йивра
дымовое отверстие есть</p> <p>320. т'омо хузыкух хоғой хоңгуй
дымовое отверстие затем так</p> <p>321. п'ур, п'ыңгайт лель, п'ыңгайт
вышла готовил пищу</p> <p>322. Пилкар ытик, хынин,
Большая бабушка это</p> <p>323. Няван эстарикғуну
имя старики</p> <p>324. Няван эстарикғуну, хат ныт хуртивт интэ
так делал сидел ел</p> <p>325. яңгут вак ийтлю, яңгут ваклю
что-то говорил</p> <p>326. хатот интэ лель интэ хатот,
затем ел ел потом</p> <p>327. хоғотот ях п'ут, рор п'ут
потом его вышел вывели</p> <p>328. <i>это</i>, ньфырк²⁴ т'хы, и?
настил в жилом амбаре</p> <p>329. нё ньфырк²⁴, нё ньфырк²⁴,
амбарь настил</p> <p>330. цағас лалшкут хуртивгут,
стена прислонили посадили</p> | <p>амбар имел два настила,</p> <p>в этом жилом амбаре
имелся длинный коридор</p> <p>дымовое отверстие.</p> <p>Затем, через дымовое
отверстие</p> <p>вышла готовить еду</p> <p>Большая бабушка.</p> <p>Няван старик,</p> <p>все старики сели есть</p> <p>и разговаривать.</p> <p>Затем поели (с отцом
Чельмика),</p> <p>потом вывели его</p> <p>на настил амбара,</p> <p>на настил амбара,</p> <p>посадили, прислонили его
к стене амбара,</p> |
|---|---|

1. Как нивхи раньше жили

- | | |
|--|---|
| <p>331. т'ифтьрох хуртивгута.
на стул посадили</p> <p>332. хоңгут ныммык иттьра.
так моя мать рассказывала</p> <p>333. хоңгуь хуртивгута,
так посадили</p> <p>334. Тиган, ах, хук, вый херқ п'ир
имя так под сторона находился</p> <p>335. химидох хать.
навверх стрелял</p> <p>336. ГЛ: меутюгир?
ружьём</p> <p>337. ВХ: меутюгир.
ружьём</p> <p>338. ГЛ: иф ырқ йыймдь, йыгнтъ²⁵?
он уже знал</p> <p>339. ВХ: ага, «ола, ола яғарҗа нёңзуя,
сына зачем меня пожалей</p> <p>340. ньхайра. ола ола нёңзуя»
в меня стреляет сына меня жалей</p> <p>341. хайру тезр хоңгуь
делал бесполезно так</p> <p>342. ҳар игра
стрелял убил</p> <p>343. хоқор морқора. Чельмик эстарик.
так остался живым</p> <p>344. эстарик хоңгуь, моркаь
так жить</p> <p>345. ГЛ: иф п'огла умгу кейныр,
он своего сына женщина взять</p> | <p>посадили на стул.</p> <p>Так рассказывала моя мать.</p> <p>Так посадили,</p> <p>Тиган должен был снизу из-под настила</p> <p>выстрелить в него</p> <p>Ружьём?</p> <p>Ружьём.</p> <p>Он уже об этом знал?</p> <p>Да. «Сына, сына зачем? Пожалей меня.</p> <p>Не стреляй в меня. Сына, сына, пожалей меня»</p> <p>Просил, просил - бесполезно.</p> <p>Так выстрелил и убил его.</p> <p>Так остался живым Чельмик.</p> <p>Так остался жить Чельмик.</p> <p>Он хотел овладеть женщиной сына.</p> |
|--|---|

1. Как нивхи раньше жили

- | | |
|--|--|
| <p>346. т'хопр, эрғапть, <i>или?</i>
трогал трогал</p> | <p>Хотел использовать
женщину сына.</p> |
| <p>347. ВХ: ну, эрғапть. хогой хы умгу
 трогал потом эта женщина</p> | <p>Да, хотел использовать эту
женщину.</p> |
| <p>348. <i>всё равно</i> хоңгур, хы умгу,
 так эта женщина</p> | <p>Всё равно эту женщину</p> |
| <p>349. игдыу. хоңгут к'удлю райртох
убили так убил куда-то</p> | <p>то ли убили, то ли что,
куда-то</p> |
| <p>350. яңгутлю тэгуре
как не знаю</p> | <p>бесследно исчезла.</p> |
| <p>351. ГЛ: юх оғлағу йивл?
 у неё дети есть</p> | <p>У неё дети есть?</p> |
| <p>352. ВХ: <i>нет.</i></p> | <p>Нет.</p> |
| <p>353. ГЛ: а, напа п'ңа умгу?
 ещё молодая женщина</p> | <p>Ещё молодая была
женщина?</p> |
| <p>354. ВХ: ага.</p> | <p>Да.</p> |
| <p>355. ГЛ: иф Чельмик ывины умгу, <i>да?</i>
 она предназначена женщина</p> | <p>Она должна быть женой
Чельмика, да?</p> |
| <p>356. ВХ: ага. Чельмикрох итт гейны
 к Чельмику сказал взять</p> | <p>Да. Договорённость была</p> |
| <p>357. гейныт рор вит итғырт <i>когда</i>
взять унести говорил</p> | <p>взять её в жёны.</p> |
| <p>358. <i>это</i> Чельмикрох гедох,
 взять</p> | <p>Для Чельмика,</p> |
| <p>359. гедох та қаугут хоғот хоңгут
не взяли затем так</p> | <p>Чельмик не взял её.</p> |
| <p>360. игды. итғытке хоңгут ныта қауға
убил говорили так не делали если бы</p> | <p>Если бы не убили отца,</p> |

1. Как нивхи раньше жили

- | | |
|---|---|
| <p>361. иф п'огла к'ундь, игдь.
он своего сына убил убили</p> <p>362. ГЛ: мер нивгту хоқодь ыгрыки.
мы нивхи так раньше</p> <p>363. ВХ: ага,</p> <p>364. ГЛ: а-а, мер нивгту, а-а, ни нърак
мы нивхи я всегда</p> <p>365. ётьётиныки наф ырк т'хырпть ан
спрашивать сейчас уже забыла</p> <p>366. ВХ: сидят ётьётиныть?
о чём спрашивать</p> <p>367. ГЛ: сидят, сидлю, сидлю ётьётиныки
о чём спрашивать</p> <p>368. т'хырпть ан.
забыла</p> <p>369. а, анти Ёанивох аң,
ещё в Романовке кто</p> <p>370. аң хумть?
кто жил</p> <p>371. ВХ: Ёанивох? тэґори,
в Романовке не знаю</p> <p>372. аң баґк хумдлю?
кто только жил</p> <p>373. нъың, нъың <i>когда</i>,
мы</p> <p>374. ГЛ: а, чи йыймл, хыть, а
ты знаешь это</p> <p>375. ВХ: ни Тыңги ваґк п'ики
я только жила</p> | <p>то отец бы убил сына
(Чельмика).</p> <p>У нивхов такой закон
раньше.</p> <p>Да.</p> <p>А-а, я что-то хотела
спросить, я всегда
забываю спрашивать.</p> <p>О чём хотела спросить?</p> <p>Что-то, что-то хотела
спросить,
но забыла.</p> <p>А, в Романовке кто ещё
жил?</p> <p>Кто жил?</p> <p>В Романовке? Не знаю.</p> <p>Кто, кто жил?</p> <p>Мы, мы, когда,</p> <p>Ты знаешь, это,</p> <p>Я жила только в Теньгах.</p> |
|---|---|

1. Как нивхи раньше жили

376. ГЛ: <i>нет, чи Лаҕрихух п'рыҕан</i> ты с Лангров пришла	Нет, когда ты с Лагров пришла,
377. <i>чи Лаҕри фить</i> ты в Ланграх жила	ты же не в Ланграх жила,
378. Байдуков <i>же фить же, да?</i> на Байдукове жила	а на Байдукове жила, да?
379. ВХ: <i>нет, да. Байдуков мы, ни п'рыть,</i> я пришла	Нет. Да. Из Байдукова я приехала
380. <i>тридцать пятый годух п'рыть, ньиң</i> прибыли мы	в тридцать пятом году, мы прибыли сюда (на Сахалин).
381. <i>ни митькик²⁶ п'рыҕан,</i> я маленькая пришла	Я маленькая прибыла (на остров Сахалин)

¹ Нивхское название селения „Тыңҕи” в русскоязычной версии звучит как „Теньги”. Теньги происходит от нивхского „тыңи”, это онomatопея (звукоподражательные слова) от звучания „тың”. Там нивхи слушали звуки, издаваемые нерпами (В.Ф.Акиляк-Иванова, 15-08-2002). Расположения и названия нивхских селений указаны на карте на стр. viii.

² От слова „вевудь” - 'отделять'

³ Петро: муж ВХ.

⁴ Нивхское мужское собственное имя „Ңаҕнюн” в русскоязычной версии звучит как „Агнюн”. В настоящее время это фамилия нивхской семьи.

⁵ Нивхское название - „вьи́р”.

⁶ Нивхское селение Лукво происходит от нивхского „лукв во”, от глагола «луквдь» - 'черпать'. Там прямо от берега, люди ловили калугу и рыбу. В.Ф.Акиляк-Иванова, 15-08-2002).

⁷ Нивхское селение Чингай происходит от нивхского „чаҕи”, что значит 'прозрачная слеза реки', или 'чистая слеза', по названию реки: „чах” - 'вода', «ниф» - 'слеза' (В.Ф.Акиляк-Иванова, 15-08-2002).

⁸ От слова „тудь” - 'двигаться вверх по течению реки' (Савельева, В. Н. и Ч.М. Таксами. Нивхско-русский словарь. Москва., 1970).

⁹ Надо было сказать „мать и”.

¹⁰ От слова „вальсть” - 'врать'.

¹¹ От слова „мыҕнылыт” - 'сильно'.

¹² От слова „тодь, толкар” - 'толстый'.

¹³ Юрик Тявкан.

¹⁴ Старший сын Акра.

¹⁵ Киносъёмка фильма «Пегий пёс, бегущий краем моря» (1990, реж. К. Геворкян) на п/о Шмидт.

¹⁶ От слова „еҕевт” - 'смеяться'.

¹⁷ Зоя Югайн, жена Сергея Югайна.

¹⁸ Баба Настя _ Анастасия Котон-Акиляк (1929-1996).

¹⁹ Нивхское имя „Лотгук”

1. Как нивхи раньше жили

²⁰ Надо было сказать «някѣ» - 'один'.

²¹ Муви - национальное нивхское блюдо, приготовленное из картофеля (рыбы), ягоды и перпичьего масла. Смр. фотографию на стр. v.

²² Головная часть рыбы с околожаберными плавниками (Савельева, В. Н. и Ч.М. Таксами. Нивхско-русский словарь. Москва., 1970).

²³ Надо было сказать «напа- 'ещё'.

²⁴ Настил в жилом амбаре.

²⁵ Надо было сказать «йыймдь».

²⁶ «матькике» - 'маленькая'.

2. ни матькик п'рыта (Я маленькая прибыла на остров Сахалин)

26-08-2000, Некрасовка

В.Е.Хейн

Г.Д.Лок

Т.деГрааф

Х.Сираиси

- | | | |
|-----|--|--|
| 1. | ВХ: ни матькик п'рыта,
я маленькая пришла | Я маленькая прибыла
(на остров Сахалин) |
| 2. | п'рыта, хатот, нан
прибыла затем только | только, |
| 3. | <i>шестьдесят четвертом,</i> | |
| 4. | <i>шестьдесят четвертый годух ла?</i> | в шестьдесят четвертом
году? |
| 5. | ТГ: <i>сорок лет назад.</i> | |
| 6. | ВХ: <i>сорок, тақртох тақртох</i>
материк | Я сорок лет спустя была |
| 7. | ни п'хыдох қот,
я обратно переплыть | у своих родителей, |
| 8. | п'ытыкхудох қот
к своим родителям переплыть | к своим родителям попала. |
| 9. | <i>уже, шестьдесят четвертом нет,</i> | |
| 10. | <i>шестьдесят третий год, нет.</i> | |
| 11. | <i>шестьдесят третий годух қот, ни.</i> | |
| 12. | п'ытыкхудох. п'ытыкхудох қот.
к своим родителям переплыть | к своим родителям попала. |

2. Я маленькая прибыла на остров Сахалин

- | | | |
|-----|---|--|
| 13. | хы нивг ывтъ,
этот вышла замуж | Вышла замуж. В трицать
пятом году |
| 14. | <i>это трицать пятый</i> қот
переплыть | приехала (на Сахалин), |
| 15. | <i>это</i> п'рыта, тукрух, тукрух пант,
приехала здесь росла | и здесь выросла. |
| 16. | пилта. хатот,
выросла потом | Потом, |
| 17. | яңгуҕ Петро ывт, хаған,
как вышла замуж так | вышла замуж за Петра. |
| 18. | Петроге уғрут ның қотъ
вместе мы | Вместе с Петром мы
поехали в гости
(к родителям на материк). |
| 19. | нытык п'рыр,
мой отец приехал | Приехал мой отец, |
| 20. | Романовка п'рыр, | в Романовку приехал, |
| 21. | нъроҕ қотъ. хат ның қотъ
меня увёз так мы | Так мы с Петром, |
| 22. | п'ытык хрыт қотъ. п'ытык хрыт қот
свой отец вместе | уехали на материк с отцом. |
| 23. | намагут йыймта.
хорошо помню | Хорошо помню. |
| 24. | п'ытык ытыкху ағар йыймта
свои родители ещё узнать | Хорошо познакомилась
со своими родственниками, |
| 25. | сык сык рамхты п'ытык,
всё свой отец | со всеми родственниками
отца. |
| 26. | п'ытык <i>это</i> | Отец, |
| 27. | рувгу рут
родные братья и сёстры собрал | с отцовскими братьями |

2. Я маленькая прибыла на остров Сахалин

- | | | |
|-----|---|-----------------------------|
| 28. | сык рувгу
всех родственников | и сёстрами |
| 29. | итувгу Чокруңгуну
его родственник | его родственник
Чокруны. |
| 30. | П'нигырын, П'иґрин, <i>это</i> Эдускингуну, | Пнигырын - это Эдускины. |
| 31. | ГЛ: Эдуско? | Эдуско? |
| 32. | ВХ: а? | А? |
| 33. | ГЛ: Эдуско? | Эдуско? |
| 34. | ВХ: Эдуско қ'аук.
нет | Нет, не Эдуско. |
| 35. | ГЛ: а аң, аң?
кто | А кто, кто? |
| 36. | ВХ: П'иргиңгуну, | Пиргины. |
| 37. | ГЛ: П'иргиңгуну. анги аң?
ещё кто | Пиргины. Ещё кто? |
| 38. | ВХ: наф Соқрун хара,
сейчас | Ещё Соқрун, |
| 39. | ГЛ: а, Соқрун, | А, Соқрун, |
| 40. | ВХ: П'иргин хара, Нирик хара, | ещё Пиргин, и Нирик. |
| 41. | ГЛ: Нирик? | Нирик? |
| 42. | ВХ: хы, Нирик, | Да, Нирик, |

2. Я маленькая прибыла на остров Сахалин

- | | | |
|-----|---|---|
| 43. | ГЛ: имгу рам нивггу?
они откуда нивхи | Они откуда нивхи? |
| 44. | ВХ: наф хынин сыксык сык рувгу,
сейчас все родные братья и сёстры | Все они родные братья и сёстры. |
| 45. | ГЛ: ага, | А-а, |
| 46. | ВХ: сык рувгу,
все родные братья и сёстры | Все они родные братья и сёстры. |
| 47. | ГЛ: ага, | Да, |
| 48. | ВХ: хоқот, хоқот,
потом | Так, |
| 49. | ни қот имғудох п'ытыкху,
я переплыть к ним к родителям | я всех родственников
узнала |
| 50. | п'ытыкхудох қот йыймть
переплыть узнала | попав к родителям. |
| 51. | ГЛ: имгу рам нивггу?
они откуда нивхи | Откуда эти нивхи? |
| 52. | Байдуков фи нивггу?
в Байдукове жили нивхи | На Байдукове живут, да? |
| 53. | ВХ: наф Байдуков п'ики, п'ики,
сейчас в Байдукове живут | Прежде жили
на Байдукове, |
| 54. | ни қоңан Макаровкрох п'рыт хумдыгу.
я переплыть в Макаровк пришли жили | когда я навестила их, они
уже переехали жить
в Макаровку. |
| 55. | ГЛ: а-а, | А-а, |
| 56. | ВХ: Макаровкух Макаровк хумт,
в Макаровке жили | В Макаровке |
| 57. | хыдыгу, колхоздох <i>переходи</i> ңан
они | они вступили в колхоз, |
| 58. | <i>колхоз</i> , Макаровкрох | |

2. Я маленькая прибыла на остров Сахалин

59. ГЛ: а-а.

A-a,

3. Когда я собирала таёжную бруснику

3. мыҕр алс п'еҕан
(Когда я собирала таёжную бруснику)

19-10-2001, Оха
В.Е.Хейн
Г.Ф.Ялина
Г.Д.Лок
А.П.Латун
Х.Сираиси

- | | | |
|-----|---|---|
| 1. | ГЛ: ныҥ <i>это</i> Маҕр ворох мыҕан,
мы в Маҕрво спугались | Когда мы к Матаку
поехали в Маҕрво, |
| 2. | Матакина Галя ¹ <i>ещё живая была</i> | тогда ещё была жива Галя. |
| 3. | Выхтун. ни жёрқух пхирох маҕт
я сторона в тайгу пошла | Я пошла в тайгу, |
| 4. | <i>ой ну там крупная на песке,</i> | |
| 5. | маҕух
на песке | на песке, |
| 6. | ВХ: <i>Ну вот</i> , Маҕр воух,
в Маҕрво | Ну вот, в Маҕрво всегда
собирали |
| 7. | Маҕр воух тукс хат,
сладкие коренья | съедобный корень <i>тукс</i> , |
| 8. | алс п'ет, алс сидь алс хакиҕк
ягоды рвали всё | всякая ягода там водилась. |
| 9. | чари хагурур, мыҕр алс хагуру,
голубика брусника (в лесу) | Голубика, таёжная
брусника, |
| 10. | сык йивдь
всё есть | всё есть. |
| 11. | ГЛ: <i>да</i> , мыҕр алс п'еҕан
когда рвали | Да, когда я собирала
таёжную бруснику, |
| 12. | ГЯ: метяқхун,
рябина | Рябина, |

3. Когда я собирала таёжную бруснику

- | | |
|--|---|
| <p>13. ВХ: метяқхун, тевиғун сык сык сык.
рябина шиповник всё</p> <p>14. Мағр вох</p> <p>15. Крыу воух² не знаю,</p> <p>16. Крыу воух ни йығздь
я не знаю</p> <p>17. ГЛ: а, ның хёрқух, ни хёрқух вит
мы сторона я шёл</p> <p>18. фет Рузаге виңан, ның
рвала когда пошли мы</p> <p>19. Рузаге вит фет,</p> <p>20. ни хёрқух алыску тамңан
я сторона ягоды много</p> <p>21. малғодь <i>прямо</i>,
много</p> <p>22. ни хёрқух кылымыкылымы³ хат
я сторона перешагивать так</p> <p>23. пилкарку пак рут федь
большой только собирать рвала</p> <p>24. а Матакге п'и Галяге ныритукут
за мной идут</p> <p>25. видьгу тив ньрытаға ниндыто қаута
шли следы видели меня не видели</p> <p>26. видь, видь, видь хаке,
шли вдруг</p> <p>27. Матак коюдь
кричал</p> | <p>Рябина, шиповник, и
всякая другая ягода,

в Магрово.</p> <p>А в Крыуво я не знаю.</p> <p>А в Крыуво я не знаю.</p> <p>Когда мы ходили рвать
ягоду,

я рвала с Рузой,

с Рузой ходили рвать
ягоду.</p> <p>Там было много ягоды,

много,

я перешагивала мелкую
ягоду,

собирала только крупную,

а Матак со своей Галей,

меня не видят, а видят
только мои следы.</p> <p>Идут, идут, идут и вдруг</p> <p>Матак закричал,</p> |
|--|---|

3. Когда я собирала таёжную бруснику

- | | | |
|-----|---|--|
| 43. | <i>там жуёшь? чавкаешь»</i> | |
| 44. | хагу́р, харот хукр́тох виба,
так потом туда пошёл | затем пошёл посмотрел, |
| 45. | <i>а его нет.</i> хыть ай,
он | а там его нет. Отец идёт |
| 46. | акер́кух п'рыйви́ра
туда пришёл | с другой стороны. |
| 47. | ГЛ: <i>а медведь?</i> | Медведь? |
| 48. | ГЯ: <i>а медведь,</i> | Да, медведь. |
| 49. | ВХ: <i>чавкает, чавкает</i> | |
| 50. | ГЯ: <i>потом нормально</i> | Потом он нормально
посмотрел |
| 51. | <i>посмотрел следы и он плевался</i> | следы медведя. Это он
чавкал и плевался. |
| 52. | <i>там хы алску нир ваву́р,</i>
эти ягоды ел жевал | Там же лежали ягоды,
которые медведь
выплёвывал. |
| 53. | ГЛ: ага. момо́р,
да сосал | Да. Сосал. |
| 54. | ВХ: а-а, ваву́р, ваву́р,
жевал | А-а, жевал, жевал, |
| 55. | нивх вавудь џалагу́р
человек жуёт как | как человек жевал. |
| 56. | ГЯ: <i>«А-а, там крупная ягода была»</i> | |

3. Когда я собирала таёжную бруснику

- | | |
|---|--|
| <p>57. <i>говорит, «а, я пошёл следом,</i></p> <p>58. <i>собрал дальше» говорит</i></p> <p>59. ВХ: ыф ыкила алс нит'адля, ыф?
медведь плохие ягоды ели</p> <p>60. ГЛ: ньҗалагур
как я</p> <p>61. ВХ: чҗалагур, чҗалагур,
как ты</p> <p>62. урдывак рур, пилдь вак
хорошо преследовались большой</p> <p>63. рур ненела алс,
собирать сладкая ягода</p> <p>64. ненела алс, няврнявр ненеҗадьра,
сладкая ягода местами скадкое</p> <p>65. ГЯ: маҗур нене алз йиври,
очень сладкая ягода есть</p> <p>66. ВХ: вақвақ вақвақ алс йиври,
кислая ягода есть</p> <p>67. нени алс хыдьгу, хыдьгу ваҗк т'ут
сладкая ягода их только собирать</p> <p>68. ГЛ: <i>ой такой</i> ненила алс
сладкая ягода</p> <p>69. <i>прямо</i>, тодо алс
брусника лесная</p> <p>70. ВХ: вавуҗаҗ иньҗар, нененене хар
жуёт ел сладко</p> <p>71. паҗла алс, мыҗр алс,
брусника брусника лесная</p> | <p>Медведи разве плохую
ягоду едят?</p> <p>Как я.</p> <p>Как ты, как ты.</p> <p>Только хорошую,
крупную,</p> <p>сладкую ягоду собирает.</p> <p>Ягода местами бывает
сладкой</p> <p>Местами бывает очень
сладкая ягода,</p> <p>Местами бывает кислая
ягода,</p> <p>только сладкую ягоду
собирают.</p> <p>Ой, такая сладкая ягода
прямо,</p> <p>брусника лесная,</p> <p>Когда жуёшь, сладкая</p> <p>брусника лесная,</p> |
|---|--|

3. Когда я собирала таёжную бруснику

- | | |
|--|---|
| 72. ГЛ: <i>вот это</i> нымр инь алс,
вчера ел ягоду | Вот эту ягоду, которую мы
вчера ели, |
| 73. хорла алс.
вкусная ягода | вкусная ягода. |
| 74. ВХ: нымр, <i>это вот прошлый год</i> ,
вчера | Вчера |
| 75. чи нярк
ты меня угостила | ты меня угостила
прошлогодней ягодой, |
| 76. мыр алс, <i>чистый</i> мыр алс хыдь,
брусника | лесной брусникой.
Настоящая брусника, |
| 77. а наф чи ты ань
сейчас ты в этом году | а сейчас в этом году, |
| 78. қаук, засқть, хақақ засқть,
нет не поспела болотная брусника | нет, не поспела болотная
брусника, |
| 79. хынин хынин п'хыт ғүзд
это назад вытаскивала когда | Вытащила назад (из
холодильника), |
| 80. ямаңан хақақ засқть, эй,
смотрела брусника не поспел | осмотрела, она не
попевшая. |
| 81. муви мат, рор мырт
название блюда давить принесла поднималась | И из неё сделала <i>муви</i> , и
привезла. |
| 82. <i>ещё</i> раңз рак лу
несколько раз | Ещё несколько раз можно
делать |
| 83. муви мат иньныдь.
давить есть | <i>муви</i> и есть. |
| 84. ГЛ: ның, Лидағе мен
мы с Лидой вдвоём | Мы с Лидой вдвоём |
| 85. <i>в Ногликах один раз только</i> | |
| 86. <i>наткнулись на</i> мыр алс.
брусника | |

3. Когда я собирала таёжную бруснику

- | | |
|--|---|
| <p>87. ой, нивґгу вийныҗан,
люди когда идут</p> <p>88. ни ныпак нивґгу т'ут нивґгу т'ут,
я всегда людей преследоваться</p> <p>89. <i>в субботу воскресене я не могу</i></p> <p>90. <i>долго спать, я встаю</i></p> <p>91. ВХ: киксґтра⁶, киксґт алску,
перспелая ягоды</p> <p>92. киксґт алску, мыґр алс.
перспелая брусника</p> <p>93. ыґыґ алз җалаґ.
шикша похоже</p> <p>94. ыґґґкґ⁸ к'иксґтра ыґґґкґ. ненера
испорченная сладко</p> <p>95. ызык⁹ жоґо алску пак
медведь такие ягоды только</p> <p>96. т'ур иньҗан, ызык җаҗан
собирает ест хозяин</p> <p>97. ыф ызык җаҗан</p> <p>98. ГЛ: ыф ызык җаҗан,</p> <p>99. ВХ: ыф ызык җаҗан,</p> <p>100. ГЛ: җыґфке җалат, ыф җаҗан.
медведь как</p> <p>101. ызыкху җаҗан</p> | <p>Когда люди собираются по
осени,</p> <p>я всегда слежу за людьми,
кто куда собирается,</p> <p>особенно в субботу и
в воскресенье</p> <p>долго спать не могу,
встаю рано.</p> <p>Перспелая ягода,</p> <p>перспелая лесная
брусника,</p> <p>как шикша⁷,</p> <p>портится, становится
тёмной и пустой.</p> <p>Медведь только такие
ягоды</p> <p>собирает и ест. Он хозяин.</p> <p>Потому что медведь
хозяин тайги.</p> <p>Потому что медведь
хозяин тайги.</p> <p>Потому что медведь
хозяин тайги.</p> <p>Я похожа на медведя,</p> <p>потому что мы хозяева
тайги,</p> |
|--|---|

3. Когда я собирала таёжную бруснику

102. ВХ: ызыкху хаҗан,

Да, хозяева.

¹ Жена Матака, Галя Выхтун.

² От слова „к'рыудь” - 'отдыхать'.

³ От слова „кылмыдь”.

⁴ По-нивхски надо было сказать „сык алс ҕукуҕыҕь”.

⁵ Общее название брусники.

⁶ От слова „к'иксть”?

⁷ Когда лесная брусника портится, она гниёт (цвет как шикша).

⁸ От слова „выҕкть”?

⁹ „ызык” - 'хозяин'.

4. ниняқ пандғар сык нығыртығу (Немного выросло, но всё повидали)

19-10-2001, Оха
В.Е.Хейн
Г.Ф.Ялина
Г.Д.Лок
А.П.Латун
Х.Сираиси

- | | | |
|-----|--|---|
| 1. | ГЛ: <i>вкусная сладкая</i> | |
| 2. | ВХ: <i>нынче ни, ни п'и хутх и,</i>
я свой сюда | Нынче я возила тебя на
своё место, |
| 3. | ку меки ни ч'ор вита хағар и,
та вдвоём я с тобой шла | куда я возила тебя, |
| 4. | қаукри. <i>это,</i>
нет | нет. |
| 5. | ку Лида ку Лида туңк,
здесь | Та Лида, та Лида, здесь
(в Некрасовке) |
| 6. | Котон Лида утку, мыңан,
муж спускался | когда приезжал муж
Котон Лиды, |
| 7. | <i>мотоциклғи</i> п'рор вигудь
на мотоцикле приехал | на мотоцикле меня возил
в лес. |
| 8. | <i>«Поехали говорю,</i> | |
| 9. | <i>поехали говорю за грибами»,</i> | |
| 10. | хат ир'ть не'рқух
так сказал я | так сказала я ему. |
| 11. | <i>ай не'рқух</i> | Ай, я сказала, |
| 12. | <i>«поехали, поехали посмотрели</i> | |
| 13. | <i>заехали туда давай</i> | |

4. Немного выросло, но всё повидали

- | | |
|--|---|
| <p>14. <i>посмотрим</i> лыгъ чупкиъ
нет совсем</p> <p>15. <i>я так</i> ямадь, ямадь қаукри
смотрела нет</p> <p>16. пант қаудъ, пант
не растут</p> <p>17. ниняқ пандғар сук ныгыртыгу,
немного растут всё делали</p> <p>18. жоқо, жоқоған
тогда</p> <p>19. ГЛ: ни сизмгу п'рыңан
я японцы приехали</p> <p>20. меки мен чи ньор виғар
вдвоём ты меня повела</p> <p>21. ВХ: хы, <i>надыбали</i> хынин
да это</p> <p>22. ни умгугу т'ор вит нығара хутх
я женщины повела делала туда</p> <p>23. наф Вёрк-Чывл¹
сейчас</p> <p>24. Вёркгуну хыдьгу амайт виңан
они ходили шли</p> <p>25. сук р'ак'рак'рак хыдь
езде это</p> <p>26. п'нафкгу умгуку т'ор виъ
свои друзья женщины повели</p> <p>27. <i>нету</i>, сук рамхти ныгырты.
всё делали</p> <p>28. а тот хур йыгыгырты, ның
затем здесь не знают мы</p> | <p>совсем не выросла (ягода)</p> <p>Я везде посмотрела, нет</p> <p>ничего не выросло.</p> <p>Немного выросло, но
всё повидали.</p> <p>Тогда,</p> <p>Когда приехали японцы,</p> <p>ты меня отвезла в ягодные
места.</p> <p>Да.</p> <p>Я женщин повела
в то место</p> <p>Вера-Чывл,</p> <p>со своими подругами
пешком ходила в то
ягодное место</p> <p>езде обходили</p> <p>со своими подругами,</p> <p>поэтому нет ягоды.</p> <p>А это место они не знали.</p> |
|--|---|

4. Немного выросло, но всё повиыдергали

29. ни ва́рк вит фетафета² хаке
 я только пошёл рвала так

30. наф амаыйикиџан
 не могла ходить они

31. хыдыгу сык п'р'от викут'аџан,
 все с собой возьмут

32. наф варварть,
 сейчас встретилаь

33. ГЛ: Чывл *то молодая ещё*,

¹ Вера Акр, нивхское имя „Чывл”

² От слова „федь” - ’рвать’.

Только я одна ходила туда
рвать ягоду.

Сейчас не могу ходить
одна.

Всегда с людьми хожу.

Сейчас встретилаь,

5. нивх тор (Обычаи нивхские)

19-10-2001, Оха
В.Е.Хейн
Г.Ф.Ялина
Г.Д.Лок
А.П.Латун
Х.Сираиси

- | | |
|--|---|
| <p>1. ГЛ: нивх, нивх тор итъя,
нивхские обычаи говори</p> | Обычаи нивхские говори, |
| <p>2. яңгут чңыф, чңыфку
как медведь медведей</p> | Как держат |
| <p>3. яңгут йыйвутэ?
как держать</p> | медведя? |
| <p>4. ВХ: чхыф, чхыф ыйвңан,
медведь когда держат</p> | Когда держат медведя, |
| <p>5. чхыф т'улф, толв хағар
медведь зимой летом так</p> | зимой и летом |
| <p>6. толф жын чхыфтох, чо ңыңт
летом медедь рыбу ловить</p> | для медведя ловят рыбу, |
| <p>7. ыс қаутэ, ма ҳаутэ, хатот
хребет сушить юколу затем</p> | затем сушат хребты и
юколу, |
| <p>8. имғу т'улф ярныт, т'улф
их зимой кормить</p> | чтобы их зимой кормить. |
| <p>9. ань няқр ҳакутэ, ань мяқр ҳакутэ,
год один содержат два</p> | Содержат один год, два
года, |
| <p>10. ань тяқр ҳакутэ хатот мыргут
год три затем отправляют</p> | три года, затем отправляют
в иной мир. |
| <p>11. какой это ар со, ар со, ар со хавуру,
самец рыбы ой нет</p> | Какой это самец рыбы, ой
нет |

5. Обычаи нивхские

- | | |
|--|--|
| 12. ар чхыф аҕ қ'отҕ,
самец медведя | самец медведя, |
| 13. ань тяқҕ, хакут,
год три содержат | содержат три года. |
| 14. ГЛ: ага, а аньх?
самка | Да. А самку? |
| 15. ВХ: аньх, аньх ныҕ
самка четыре | Самку четыре года. |
| 16. ГЯ: ань меқр
год два | Два года, |
| 17. ГЛ: <i>нет</i> , | Нет, |
| 18. ВХ: ань няқҕ хакутэ,
год один | Один год, |
| 19. ань ныкр хакутэ
год четыре | четыре года содержат, |
| 20. ГЛ: нықҕ ань | четыре года |
| 21. ВХ: нықҕтох <i>не держат</i> | Четыре года (сейчас) не
держат никогда, |
| 22. <i>никогда</i> иглуҕан,
боялись | потому что они боялись, |
| 23. ГЯ: қаукра
нет | Нет, |
| 24. ВХ: ань няқҕ паҕк
год один только | Один год только, |
| 25. ГЛ: <i>нет</i> , нықҕ
четыре | Нет, четыре. |
| 26. ГЯ: ярныдь тёвотыҕан яғныдьга
кормить мучаться что делать | Кормить тяжело,
мучаются, |
| 27. ВХ: ярныдь тёвотыҕан
кормить мучаться | Кормить мучаются, |

- | | |
|--|---|
| <p>28. <i>а это</i> алс хызыг¹,
ягоды копать</p> <p>29. ань меқр, ань тяқр хакутэ,
год два три</p> <p>30. ГЛ: <i>а почему</i> ань тяқр,
год три</p> <p>31. ань нықр <i>держат?</i>
год четыре</p> <p>32. ВХ: нивг ңаладь, нивг ңаладь.
человек похож</p> <p>33. ГЛ: <i>вот а почему</i></p> <p>34. нивх умгуку ань тяқр,
человек женщины год три</p> <p>35. ВХ: а?</p> <p>36. ГЛ: <i>почему, то есть,</i> нивггу уткуку тяқр,</p> <p>37. умгуку нықр</p> <p>38. ВХ: ырк, тэғори, яңгудлю и,
уже не знаю почему</p> <p>39. хыдыгу ығрыкы хоқоңан,
это раньше так</p> <p>40. ГЛ: сидлю <i>наверно</i>
что-то</p> <p>41. ВХ: а?</p> <p>42. ГЛ: сидлю <i>наверно</i>
что-то</p> | <p>в жизни медведи
копают ягоду,</p> <p>два, три года содержат,</p> <p>Почему три года содержат,</p> <p>почему четыре содержат?</p> <p>На человека похож.</p> <p>А почему</p> <p>человеческая женщина три
года,</p> <p>А?</p> <p>Почему у людей
у мужчин три года,
а у женщин четыре года?</p> <p>Не знаю, почему,</p> <p>Раньше так было</p> <p>Что-то, наверно,</p> <p>А?</p> <p>Что-то, наверно,</p> |
|--|---|

5. Обычаи нивхские

- | | |
|---|--|
| <p>43. ВХ: сидьлю, <i>наверно</i>.
что-то</p> <p>44. нивх фуру тэґори,</p> <p>45. ГЯ: чхыф, сидь қ'ал
медведь какой род</p> <p>46. қ'ал бакҗан сидь ҳал,
род только какой</p> <p>47. ВХ: а?</p> <p>48. ГЯ: чхыв ыйву нивґгу,
медведя держащие люди</p> <p>49. кыз йив нивґгу хата қаук ла?
счастье имеющие люди так нет</p> <p>50. ВХ: кыз йивта
счастье имеющие</p> <p>51. ГЯ: паунди нивґгу вит чхыф,
всякие люди пойти на медведя</p> <p>52. чхыф лыйт'адьгу қаукра
медведя охотиться</p> <p>53. чхыф лыйдят,
на медведя охотиться</p> <p>54. ВХ: қаук.
нет</p> <p>55. ГЯ: к'еқху, чхыфку хыдьгу,
лиса медведь они</p> <p>56. мер наф нивґгу җаладо қаук ла
мы современные нивхи не похоже</p> <p>57. чоңрейныт итти хайқан
ленивые говорить наверно</p> | <p>Что-то, наверно,</p> <p>Про человека ничего не
знаю,</p> <p>У медведя какой род?</p> <p>Род есть род.</p> <p>А?</p> <p>Медведя держащие
люди</p> <p>счастье имеющие люди,
наверно,</p> <p>Счастье имеющие</p> <p>Всякие люди не могут
пойти на медведя</p> <p>не могут охотиться на
медведя. Нет.</p> <p>На медведя охотиться</p> <p>Нет,</p> <p>Лисы, медведи, они,</p> <p>(на) нас людей похожи,</p> <p>как и современные люди.</p> |
|---|--|

- | | |
|---|---|
| <p>58. ыҕрыҕы нивҕу, и
раньше нивхи</p> | <p>И в то время среди людей
были лодыри.</p> |
| <p>59. ВХ: нбытыкху, ни матки нбытыкху
мои родители я маленькая</p> | <p>Когда я была маленькая,
мои родители</p> |
| <p>60. чхыф ыйвудь, пилкар чхыф лель
медведя содержали большой</p> | <p>содержали медведя.
Большой медведь.</p> |
| <p>61. хыдь ара ньҕотър, рор п'уйвике
он почти меня столкнул выводили</p> | <p>Он меня чуть не столкнул,
когда его выводили.</p> |
| <p>62. рак рорп, хук эрқух,
с той стороны</p> | <p>С той стороны,</p> |
| <p>63. ры хэрқ п'идьгу
дверь сторона находился</p> | <p>со стороны двери
находились (стрелки)</p> |
| <p>64. атьхт нахтох п'рыр ан
промазали к нарам пришёл</p> | <p>то ли промазали, то ли что,
медведь к нарам подошёл,</p> |
| <p>65. ҳарпр мынт, ой,
царапал спускался</p> | <p>Стал, корябаясь, сползать
вниз.</p> |
| <p>66. к'оют, к'оют лель, харор
закричали затем</p> | <p>Все закричали.</p> |
| <p>67. парфпарфҕан ньрак, рот лерть форғар
вечером всегда помогать играть говорят</p> | <p>Каждый вечер вместе
играли, говорят.</p> |
| <p>68. ГЛ: тывмих?
в доме</p> | <p>В доме?</p> |
| <p>69. ВХ: ну, тывух,
в доме</p> | <p>Да, в доме.</p> |
| <p>70. нивҕу тывух (ҕала) тядрыф хаҕан
нивхи в доме зимние жилище так</p> | <p>Наш дом был зимним
жилищем.</p> |
| <p>71. ньың дыф тядрыф
наш дом зимние жилище</p> | <p>Наш дом был зимним
жилищем.</p> |
| <p>72. это, Байдуковух тядрыф</p> | <p>Это в Байдукове.</p> |

5. Обычаи нивхские

- | | |
|---|--|
| <p>73. ГЯ: Лаңрвоух²?
в Лангрво</p> <p>74. ВХ: пилкар тыф, керыф тядрыф
большой дом летнее жилище зимник</p> <p>75. ГЛ: наф ғаврғырть?
сейчас нету</p> <p>76. ВХ: <i>но, я только это</i> Коля³</p> <p>77. вита хаңан, <i>нету</i> наф <i>нету</i>,
пошла когда сейчас</p> <p>78. кылкар тыф,
длинный дом</p> <p>79. ГЯ: атакху тыф?
дедушки дом</p> <p>80. ВХ: ага. кылкар тыф. кылкар тыф.
длинный дом</p> <p>81. парфпарф ңара ньрак
вечером всегда</p> <p>82. хоңгут лертлю яңгутлю
так играли что-то</p> <p>83. хыдыгу утку нивґгу ньрак хуртивт
они мужчлие нивхи всегда сидели</p> <p>84. <i>это</i>, хуртивт, ңызить ваґклю яғтлю хатот
сидели рассказывали что-то затем</p> <p>85. выскть, выскт уғмут,
боролись сражались</p> <p>86. выскт уғмуке хатот ан,
боролись сражались затем</p> <p>87. хыдь урьёдля хапа
это стали лучше</p> | <p>В Лангрво?</p> <p>Большие дома были
летнее жилище и
зимнее жилище.
Сейчас нет?</p> <p>Когда я с Колей ездила

(на Байдуков) видела, что
там ничего нет.</p> <p>Длинный дом.</p> <p>Родителей дом?</p> <p>Да. Длинный, длинный
дом.</p> <p>Всегда, каждый вечер</p> <p>то ли играют, то ли что</p> <p>мужчины всегда сидят,</p> <p>то рассказывают легенды,</p> <p>то борются.</p> <p>Они боролись, боролись,
затем,</p> <p>выявив победителя,</p> |
|---|--|

- | | |
|---|---|
| 88. чхыфтох выскгуть
с медведём боролись | пустили его бороться |
| 89. чхыфтох выскгутот,
с медведём боролись | с медведем. |
| 90. «хэна, хэна чхыфтох выскъя,
давай с медведём боролись | «Давай, давай, борись
с медведем. |
| 91. чи весқарңан,
ты сильный | Ты сильный, |
| 92. чхыфтох выскъя» хоңгут
с медведём боролись так | с медведем борись» так |
| 93. ях мыгт чхыф куркурт,
его спускался медведя перемешивать | его заставили спуститься
к медведю, |
| 94. хыдь гургурт,
его перемешивать | и стал палкой его
раздражать. |
| 95. хыдь гуркурт, терқр гуркурт,
прыгнул | Он спрыгнул и стал
раздражать. |
| 96. терқр мығр, итёңр пор,
спускается его голова схватился | Затем спрыгнул на его
голову, схватился, |
| 97. хоңгур выскть ырк хыдь,
так боролись сейчас | так боролись. |
| 98. яңгут лель яңгутлю жар <i>это</i> напа хыдь и,
как-то так пока | Как-то сделал |
| 99. хыдьғир, тигрқир, рутфки ⁴ ,
с этим палкой ковырять | палкой, ковырял, ковырял
медведя, |
| 100. хыдь текр мағр, хоңгур,
это спрыгнул спустился так | затем спрыгнул,
спустился, |
| 101. п'саңрурқир ⁵ т'аңсть ⁶ ,
себя тренировал вёрткий | Он был ловкий и вёрткий, |
| 102. т'аңскир, т'аңс т'аңскир,
вёрткий | вёрткий, |

- | | |
|---|---|
| <p>119. ГЯ: хы, нбытык ора,
да мой отец зять</p> | <p>Да. Зять моего отца.</p> |
| <p>120. нбытык нанак гедь
мой отец сестра взял</p> | <p>Женился на моей тётё.</p> |
| <p>121. ВХ: хынин хыдь ырк
это он уже</p> | <p>Вот так,</p> |
| <p>122. сык хоңгут
всё так</p> | <p>все они так</p> |
| <p>123. ГЛ: чытык ора,
твой отец зять</p> | <p>Твоего отца зять,</p> |
| <p>124. чытык нанак гедь, ора хаудь
твой отец сестра взял зять называется</p> | <p>муж твоей тётё,
называется <i>ора</i>,</p> |
| <p>125. ГЯ: ора хаудь.
зять называется</p> | <p>Называется <i>ора</i>.</p> |
| <p>126. ВХ: хыдьгу. матькилк, ан, ан,
они маленький</p> | <p>Эти маленькие</p> |
| <p>127. ан <i>это</i>, матькилк утку оглагу
маленькие мальчики дети</p> | <p>мальчики,</p> |
| <p>128. наф, наф хы наф, ты, ты ты ты
современный да</p> | <p></p> |
| <p>129. мер огла ңали и?
наш дети похожи</p> | <p>похожи на современных
детей</p> |
| <p>130. мер огла ңалираф
наш деть похожи</p> | <p>на наших детей,</p> |
| <p>131. хыдьгу, хыдьгу лергуф, и?
они играли</p> | <p>Они играли,</p> |
| <p>132. имң тухтух имң ньрак
их так так их всегда</p> | <p>дразня медведя, всегда</p> |

148.	ВХ: оґлагу, хоґгуркиґ оґлагу дети так	Так дети обучаются,
149.	тыу тыутадыґу, паґк паґк ныдылян научили один не делали	не по отдельности, а группой.
150.	пила нивґу, имґу тухтуґт, большие нивхи их тренировать	взрослые нивхи их тренируют,
151.	имґу тухтуґскир хоґгут. их тренировать так	их тренируют так.
152.	ГЛ: а нытык қ'ал, нытык қ'алґу мой отец род	Род моего отца
153.	чыґфку, вота қаут, да? медведей содержали нет	держали медведей?
154.	ВХ: <i>нету, не знаю,</i>	
155.	қаук, ни иды қаврдь нет я видела не	Нет, я не видела.
156.	ГЛ: нытык чоґрийныдь, мой отец ленчанин	Мой отец, наверно, лентяй,
157.	чоґр чоґр чоґр нивх, <i>наверно,</i> ленчанин человек	наверно, ленивый человек,
158.	ВХ: чоґр, яґрат чоґрныдь, ленчанин почему	Зачем ленивый человек,
159.	лыґр яґрат чоґрныть, нет почему	нет, не ленивый,
160.	лыґыра ын, <i>нет</i> нет	нет,
161.	ГЯ: чхыв ыйву нивхґу хысктьра, медведя содержит нивхи мало	Мало людей содержащих медведей,
162.	ВХ: хыскть, хыскть. мало	Мало, мало.

5. Обычаи нивхские

- | | |
|---|---|
| <p>163. чхыв ыйву нивггу хыскть.
медведя содержит нивхи мало</p> <p>164. Житунгу нан, Житун чхыв ыйвудь,
фамилия медведя содержал</p> <p>165. <i>ещё</i> тукрух Житун ваҕк
здесь только</p> <p>166. чхыф ыйвудь, <i>наверно</i>.
медведя держал</p> <p>167. ГЯ: тақр қоқрух¹¹ Визфку¹² и,
материк в низовьях фамилия</p> <p>168. ВХ: хы, Визфку хара,
да тоже</p> <p>169. Визфку хара нбытыкху хара,
и мои родители</p> <p>170. ГЯ: нятакху хара Магрвох
мой дед тоже в Магрво</p> <p>171. ВХ: нбытыкху,
мои родители</p> <p>172. ГЯ: нятак, Езданок <i>дедушка</i> хара
мой дед фамилия тоже</p> <p>173. ВХ: Визгун хара, Визгун Визгун
фамилия тоже</p> <p>174. <i>тоже</i> Визгунгу, Визгунгу,</p> <p>175. ГЯ: нятак хыдь, нбымык, нбымык,
мой дед это моя мать</p> <p>176. ытык ыкын атик, ыкын, ыкын
отец старший брат младший брат</p> <p>177. ГЛ: тукр п'иңгу Акиляк, Акиляк
здесь живут</p> | <p>Людей, содержащих
медведей, мало.</p> <p>Хитуны содержали
медведя.</p> <p>Только в здешних
местах¹⁰</p> <p>держали медведя,
наверно.</p> <p>На материке в низовьях
Амура, Визовы,</p> <p>Да, Визовы тоже
содержали,</p> <p>и мои родители тоже
содержали,</p> <p>Мой дедушка тоже
в Магрво содержал,</p> <p>И мои родители,</p> <p>Мой дедушка Езданок
тоже,</p> <p>Визгун тоже</p> <p>Визгуны тоже,</p> <p>Мой дедушка, моей
матери,</p> <p>младший брат отца,</p> <p>Здешние Акиляк</p> |
|---|---|

- | | |
|--|---|
| <p>178. чңыф ыйвудь, <i>наверно.</i>
медведя содержали</p> <p>179. ГЯ: к'ул фиңгу
песок жители</p> <p>180. ВХ: тагора, <i>не знаю.</i>
не знаю</p> <p>181. ГЛ: Акиляк, чңыв ыйвуға
медведя содержал</p> <p>182. анти тукр п'иңгу аң ат?
ещё здесь жители кто</p> <p>183. Тамла воух, аң йыйвудь?
в Тамлаво кто содержал</p> <p>184. Нина¹³, чңу воух аң йыйвудь?
твоё стойбище кто содержал</p> <p>185. АЛ: <i>Отец держал, тоже,</i></p> <p>186. ГЛ: сидь ҳаудь?
как зовут</p> <p>187. АЛ: а?</p> <p>188. ГЛ: сидь ҳаудь иф?
как зовут его</p> <p>189. АЛ: Халин
имя</p> <p>190. ВХ: Халин, а-а, Халин ан хы</p> <p>191. ГЯ: Мағмағун,
фамилия</p> | <p>тоже содержали медведя,
наверно.</p> <p>Люди, живущие на берегу,</p> <p>Не знаю,</p> <p>Акиляк содержал медведя.</p> <p>Ещё кто здешние
содержали медведя?</p> <p>В Тамлаво кто
содержал медведя?</p> <p>Нина, в вашем стойбище
кто содержал?</p> <p>Как его зовут?</p> <p>А?</p> <p>Как его зовут?</p> <p>Халин,</p> <p>Халин, а-а,</p> <p>Мамантовы¹⁴ (тоже
содержал медведя)</p> |
|--|---|

5. Обычаи нивхские

- | | |
|---|---|
| <p>192. ВХ, ГЛ: Мағмагун, Мағмагунгу хара</p> <p>193. ГЛ: Я помню Мағмагуна.</p> <p>194. ВХ: Мағмагун, чхыф лыйныхыйдягр
на медведь охотился</p> <p>195. ырки¹⁵ жонвайңан,
рано весной</p> <p>196. это хутх жонф март месяцух,
туда весной</p> <p>197. мағр, чхыф озур п'уғур
в лес пошёл медведя поднимать выгоняет</p> <p>198. жарот ноноқ вор, рор мығр.
затем медвежатдержал приносит спускались</p> <p>199. ГЯ: наф ёгла огла, хыдь
сейчас его ребёнок он</p> <p>200. нават¹⁶ маңгла хэула¹⁷ огла, да?
теперь сильный отличный парень</p> <p>201. талрала чхыф к'ури,
вёртких медведя убили</p> <p>202. тёр к'ури, жар хадь,
три убили так делали</p> <p>203. имғу вапғыт¹⁸ рор мығрадь
их за спиной носил спускались</p> <p>204. Дуся огла.
ребёнок</p> | <p>Мамантовы, Мамантовы,</p> <p>Мамантов - хороший охотник на медведя,</p> <p>Рано весной,</p> <p>в марте месяце, он ходит на медведя.</p> <p>Поднимает медведя из берлоги, выгоняет,</p> <p>затем ловит медвежат и приносит их в стойбище.</p> <p>Сейчас сын сына</p> <p>очень хороший охотник, да?</p> <p>вёртких медведей добывал,</p> <p>иногда до трёх добывал, ловил медвежат,</p> <p>клат в сумку и приносит их в стойбище.</p> <p>Он Дуси Мамантовой сын.</p> |
|---|---|

¹ От слова „хызть” - 'копать'.

² Название нивхского селения „Лаур во” означает 'нерпичий посёлок'.

Там есть банка на море, на этом банке много нерп (В.Ф.Акиляк-Иванова, 15-08-2002).

³ Коля Югайн.

⁴ От слова „рутфть” - 'ковырять'.

⁵ От слова „т'ацсть”.

⁶ „т'ацрадь” - 'проявлять настороженное внимание' (Савельева, В. Н. и Ч.М. Таксами. Нивхско-русский словарь. Москва., 1970).

⁷ От слова „эвдь”.

⁸ Зять отца - ГЯ.

⁹ „хиныуладь” - 'незначительным по весу' (Савельева, В. Н. и Ч.М. Таксами. Нивхско-русский словарь. Москва., 1970).

¹⁰ На западном берегу Сахалина.

¹¹ 'Направление и территория из глубины суши к береговой полосе в низовьях Амура' (Савельева, В. Н. и Ч.М. Таксами. Нивхско-русский словарь. Москва., 1970).

¹² Родственник (дедушка) - ГЯ.

¹³ Нина Чайка (АЛ) родилась в Тамлаво.

¹⁴ Русскоязычная версия фамилии „Магмагун” - Мамантовы.

¹⁵ От слова „ырк”.

¹⁶ „нават” - 'вот, теперь' (Савельева, В. Н. и Ч.М. Таксами. Нивхско-русский словарь. Москва., 1970).

¹⁷ От слова „хэкила” - 'отличный' (Савельева, В. Н. и Ч.М. Таксами. Нивхско-русский словарь. Москва., 1970).

¹⁸ От слова „вапть” - 'тяжёлая ноша, которую носят за спиной’.

6. энагут юрут (По-другому считают)

19-10-2001, Оха
В.Е.Хейн
Г.Ф.Ялина
Г.Д.Лок
А.П.Латун
Х.Сираиси

- | | |
|--|--|
| 1. ГЛ: мер нивґгу итґа,
мы нивхи говорят | Наши нивхи говорят, |
| 2. хыдь, мен хыдь нынь
это вдвоём это одна | “Эти вдвоём, это один”. |
| 3. қаңгу фурґар энагут юрут,
собака говорят по-другому считает | Если считать собак, ведут
счёт иначе, |
| 4. нивґгу фурґар энагут юрут
нивхи говорят по-другому считают | если считать людей, то
считают по-другому |
| 5. ВХ: энагут юрута,
по-другому считают | По-другому ведут счёт, |
| 6. ГЛ: тыфку п’урґар энагут юрут,
дом говорят по-другому считают | Если считать дома ведут
счёт по-другому, |
| 7. ВХ: энагут юрут, ага.
по-другому считает да | Да, по-другому считают. |
| 8. ГЛ: яґдят хоқот
почему так | Почему так? |
| 9. ВХ: яңгут итныдят аґаґ,
как сказать | Как сказать, |
| 10. хыдь ыґрк <i>это</i> нен, қан нынь,
это уже собака одна | собак считают по одному
счёту, |
| 11. қан нынь, қан моґ,
собака одна две | собака одна, две собаки, |
| 12. хоңгут қаңге нивґге
затем собака человек | разве вести счёт собак и
людей |

- | | | |
|-----|--|---|
| 13. | ңалагут итныдья йыңзыңан,
похожи говорит не знает | одинаково? |
| 14. | яңгут ңалагут итныдь, <i>нет</i>
как похоже говорит | Нет, конечно. |
| 15. | чи нивх хаңан қан ңалагуғ
ты человек потому, что собака как | Ты человек и надо
вести счёт по-другому, |
| 16. | қан тоғ тоғ мундыя лығыр
собака обычай станет нет | нет, конечно. Собачий
обычай, что ли? |
| 17. | яғдита жоқондь, нен, мен,
почему так один два | Нет, конечно. “Один, два”,
так говорят про человека, |
| 18. | нынь, қан нынь
одна собака | “Одна собака, собака, |
| 19. | ГЛ: қан нен,
собака один | Собака одна”, |
| 20. | ВХ: чи қан ла?
ты собака | Ты разве собака? |
| 21. | нынь хат итныдь,
одна так говорит | Нужно сказать “одна
собака”, |
| 22. | <i>нет</i> , нен хағитлыр
один конечно | нет, “один” - так (про
человека). |
| 23. | ГЛ: а, нивх нен,
человек один | “Один человек”, |
| 24. | ВХ: нивх нен,
человек один | “Один человек”, |
| 25. | ГЛ: умгу нен,
женщина одна | “Одна женщина”, |
| 26. | ВХ: умгу нен,
женщина одна | “Одна женщина”, |
| 27. | ГЛ: умгу мор
женщина две | “Две женщина” (так не
говорят) |

28. ВХ: умгу, мен мен, мен мен,
женщина две

29. мен мен, моӑ, умгу мен мен
двѣ

30. ГЯ: қан мор жағар,
собака две так

31. ВХ: қаукра. умгу мен мен.
нет женщина две

32. умгу жоңгур тяқр̣̌ тяқр̣̌,
женщина так три

33. ни, хат ирть.
я так говорю

34. умгугу тяқр тяқр п'рыдыгу
 женщина три пришли

35. ГЛ: наф рајс умгугу туңк хуртивт?
сейчас сколько женщин здесь сидят

36. ВХ: ну тутух, ныр умгугу,
здесь четыре женщины

37. ныр умгугу.
 четыре женщины

38. ГЛ: ныр умгугу журтивт'умдь,
четыре женщины сидят

39. а, уткуку?
мужчина

40. ВХ: утку нен пиирк.
мужчина один только

41. ГЛ: утку, утку оґла нен,
мужчина ребёнок один

42. ВХ: нен пиирк.
ОДИН ТОЛЬКО

43. ХС: нира.
я

62

- | | |
|--|--------------------------------------|
| <p>44. ВХ: чира, утку огла нен пиирк.
ты мужчина ребёнок один только</p> | <p>Да, ты мальчик один.</p> |
| <p>45. ГЛ: чфурт хумдъра
тебе говорит</p> | <p>Про тебя говорим,</p> |
| <p>46. чи фурт хумдъра</p> | <p>про тебя говорим,</p> |
| <p>47. чфурт хумдъра</p> | <p>про тебя говорим,</p> |
| <p>48. ГЯ: чирт'умдъра</p> | <p>Про тебя говорим,</p> |
| <p>49. ВХ: чирт'умдъра, чирт'умдъра, да,</p> | <p>Про тебя говорим, да.</p> |
| <p>50. нъың чиртьгу да</p> | <p>мы про тебя говорим,</p> |
| <p>51. утку огла нен пиирк ра
мужчина ребёнок один только</p> | <p>только один мальчик,</p> |
| <p>52. чиртьгу</p> | <p>про тебя говорим,</p> |
| <p>53. чфурдьян, чиртьгу</p> | <p>про тебя говорим,</p> |
| <p>54. ГЛ: чиртьгу, а, хыдьгу, хыдьгу
они</p> | <p>Они, они про тебя говорят,</p> |
| <p>55. ВХ: хы умгугу чиртьгу, чиртьгу.
это женщины</p> | <p>Эти женщины про тебя говорят,</p> |
| <p>56. ГЛ: иф, иф наф мер
он сейчас мы</p> | <p>Он сейчас</p> |
| <p>57. к'еспурдь мырор
разговорим слышает</p> | <p>послушает о чём мы говорим,</p> |
| <p>58. п'вох тутх п'рыр
к себе в своё село отсюда придёт</p> | <p>поедет к себе в своё село</p> |

6. По-другому считают

- | | |
|--|--|
| <p>59. хоңгур итныдьра,
так говорят</p> <p>60. ХС: сизм воух, п'рыудь
в Японии учусь</p> <p>61. ГЛ: сизм воух п'рыуныдь
в Японии будешь учиться</p> <p>62. ХС: п'рыуныдь
буду учиться</p> <p>63. ГЛ: хоқоңан ньрак мерах
тогда всегда нам</p> <p>64. п'ситр¹ к'еспургуйныр,
по-своему разговаривать</p> <p>65. ГЯ: ыкыкы п'рыуғытға меър
еле-еле закончит учиться нас</p> <p>66. т'хырпғыртңан п'рыныдьля?
забудет придёт</p> <p>67. ВХ: п'рынин,
приедет</p> <p>68. ГЛ: а ыкыкы п'рыуғытға, ырк
еле-еле закончит учиться уже</p> <p>69. ВХ: ның т'хырпғытныдьля?
нас забудет</p> <p>70. ГЛ: тукр п'ин нивғу сук
здесь живут люди все</p> <p>71. ВХ: т'хырпғырғох?
забудет</p> <p>72. ГЛ: нивғ дитр к'еспурта қаунықан
на нивхском разговаривать надо</p> <p>73. ВХ: т'хырпғытныдьля?
забудет</p> | <p>и так будет говорить.</p> <p>В Японии учусь.</p> <p>В Японии будешь учиться,</p> <p>Буду учиться.</p> <p>Чтобы мы всегда</p> <p>говорили по-своему.</p> <p>Как закончит учёбу</p> <p>забудет нас, приедет ли к нам?</p> <p>Приедет,</p> <p>Как закончит учёбу,</p> <p>Нас забудет, что ли?</p> <p>Здесьние люди все</p> <p>Забудет?</p> <p>по-нивхски разговаривать не будут,</p> <p>Забудет, что ли?</p> |
|--|--|

- | | | | |
|-----|---|---|-------------------------|
| 74. | нбың т'хырпытра?
нас забудет | : | И нас забудет? |
| 75. | ГЛ: мер ырк муғытнықан,
мы уже умрём | : | Нас уже не будет, |
| 76. | ВХ: а? | : | А? |
| 77. | ГЛ: мер муғытнақан,
мы умрём | : | Мы уже умрём, |
| 78. | ВХ: муғыттылыр.
умрём | : | Конечно умрём, |
| 79. | тык тык моҕканд жумндиян?
долго жить | : | разве долго будем жить? |

¹ От слова „титр”.

7. НИ ТЫВЫТЬ (Я зеваю)

19-10-2001, Оха
В.Е.Хейн
Г.Ф.Ялина
Г.Д.Лок
А.П.Латун
Х.Сираиси

- | | | |
|-----|---|--|
| 1. | ГЛ: ни ха,
я | Я, |
| 2. | ВХ: ни, ТЫВЫТЬ ТЫВЫТЬ
я зевать | Я зеваю, зеваю, |
| 3. | ГЛ: ни ТЫВЫТ, хава ¹ хапа
я зеваю рот открыла | Я зевнула, так открыла
рот, |
| 4. | ВХ: тилэ ² хат лель,
качать так | качнулась так, |
| 5. | ГЛ: иверқух нерх тилы хадь
он мне | Она на меня качнулась |
| 6. | тилэ хадь. ара иғаудь, ғаудь
почти глотать | качнулась и чуть её не
проглотила, |
| 7. | ВХ: ғаудь
глотать | Проглотила |
| 8. | ГЛ: ни,
я | Я, |
| 9. | ГЯ: не ғавдь, а ғаудь
выжимать глотать | Не ғавдь (выжимать),
а ғаудь (глотать). |
| 10. | ВХ: ғаудь
глотать | Глотать. |
| 11. | ГЛ: ғаудь
глотать | Глотать. |
| 12. | ХС: ғаудь
глотать | Глотать. |

- | | |
|---|---|
| <p>13. ВХ: ара ньғаудь, ғаудьра, тилэ
почти меня глотала</p> <p>14. иф т'ывыть лель, хаба,
она зевнула тогда</p> <p>15. т'ывыба, ырк тилэ,
севнула уже качнулась</p> <p>16. ари ньғаудь. хар
почти меня глотал так</p> <p>17. ГЛ: ага,</p> <p>18. ГЯ: чи ягдох хумдят
ты почему</p> <p>19. тывыдь аңгуь
севнула очень</p> <p>20. тывыдят ара ньғаудь
севнула почти меня глотала</p> <p>21. ВХ: хы, ари ньғаудь. тывыть,
да почти меня глотал зевнула</p> <p>22. чи аңгуь тывыть,
ты как зевнула</p> <p>23. ГЛ: аңгут тывытнықан,
очень зевнула</p> <p>24. койныт тывытнықан,
спать зевнула</p> <p>25. ГЯ: итъя чи, ты нивх
говори ты этот человек</p> <p>26. лығыра ыныя и,
удивление ой</p> <p>27. хуртивь тывыть
сидил зевнула</p> <p>28. тывыть тывыть
севнула</p> | <p>Чуть меня не проглотила.</p> <p>Она зевнула</p> <p>качнулась</p> <p>и чуть меня не проглотила,</p> <p>Да.</p> <p>Ты почему</p> <p>очень сильно зевнула,</p> <p>чуть меня не проглотила?</p> <p>Да. Почему так зевнула,</p> <p>ты как зевнула?</p> <p>Сильно зевнула,</p> <p>спать хочу, поэтому так
сильно зевнула.</p> <p>Говори ты,</p> <p>сколько можешь зевать</p> <p>сидя зеваешь,</p> <p>зеваешь, зеваешь,</p> |
|---|---|

7.Я зеваю

- | | |
|---|---|
| <p>29. ГЛ: <i>да, вот</i> ни хуртивт наф ырк
я сидила сейчас уже</p> | <p>Да, я сейчас сию</p> |
| <p>30. хуртивт хуртивт
сидила</p> | <p>сию,</p> |
| <p>31. тывыйныт, тывыйныт
зевать</p> | <p>зеваю, зеваю</p> |
| <p>32. ВХ: тывый тывый тывый тывый
зевает</p> | <p>Зевай, зевай, зевай, зевай,</p> |
| <p>33. ГЛ: тывыйныт, тывыйныт, <i>да</i>
зевает</p> | <p>Зевать, зевать, да.</p> |
| <p>34. ГЯ: мыхтыкир мер нивх
действительно мы нивхи</p> | <p>Да, действительно наш
язык</p> |
| <p>35. акртох ирт, и. вылут,³
туда говорит перевернуть</p> | <p>очень удивительный.</p> |
| <p>36. ВХ: акртох ирт вылут,
туда говорит перевернуть</p> | <p>Очень удивительный,</p> |
| <p>37. акртох ирт вылут,
туда говорит</p> | <p>Можно так сказать,
можно эдак.</p> |
| <p>38. ГЛ: <i>Ну, богатый язык такой.</i></p> | |
| <p>39. ХС: қ'ола, қ'ола тиф
богатый язык</p> | <p>Богатый язык.</p> |
| <p>40. ВХ: қ'ола тиф, хы
богатый язык да</p> | <p>Богатый язык, да.</p> |
| <p>41. ГЛ: <i>вот я</i> юрунтъ <i>то не умею.</i>
считать</p> | <p>Вот я считать-то не умею,</p> |
| <p>42. ВХ: юру тиф,
считать язык</p> | <p>Считать,</p> |
| <p>43. ГЛ: юрунтъ <i>то не умею</i>
считать</p> | <p>Считать-то не умею,</p> |
| <p>44. ГЯ, ВХ: юру диф ығзғытля?
считать язык не умеет</p> | <p>Что ты, считать не
умеешь?</p> |

- | | |
|---|--|
| <p>45. ГЛ: юрудь йыґзыдь.
 считать не умею</p> | <p>Да, считать я не умею.</p> |
| <p>46. <i>Даже</i> п'рыундь <i>не могу</i>
 учиться</p> | <p>Даже учиться не умею.</p> |
| <p>47. ВХ: яґадь
 почему</p> | <p>Почему?</p> |
| <p>48. ГЛ: корх хаґан,
 тупая поэтому</p> | <p>Потому, что дурочка, я.</p> |
| <p>49. ВХ: яңгур ат корх хандь,
 почему тупая так</p> | <p>Почему дурочка,</p> |
| <p>50. яґрат корх хандь?
 почему тупая так</p> | <p>почему дурочка?</p> |
| <p>51. ГЛ: юрундь йыґзныдь.
 считать не умею</p> | <p>Считать не умею.</p> |
| <p>52. няқр, мяқр тяқр, ни йиймть.
 один два три я знаю</p> | <p>“Один, два, три” только
я знаю.</p> |
| <p>53. анти сидь?
 ещё что</p> | <p>Что ещё?</p> |
| <p>54. ГЯ: нынь, моґ, теґ, хакуты,
 один два три так</p> | <p>Один, два три, так,</p> |
| <p>55. ГЛ: йыґзыдь.
 не знаю</p> | <p>Не знаю.</p> |
| <p>56. ГЯ: нивґгу,
 люди</p> | <p>Люди,</p> |
| <p>57. ГЛ: нлами нламиґан, <i>но</i> тифть
 половина когда половина стул</p> | <p>Когда считают по
половинкам, а стулья</p> |
| <p>58. няқр мяқр тяқр,
 один два три</p> | <p>один, два, три,</p> |
| <p>59. а чо нлами юруґан
 руба половина когда считает</p> | <p>а рыбу по половинкам
когда считают,</p> |

- | | |
|---|---|
| <p>60. энагут юрут да?
по-другому считают</p> | <p>по-другому считают, да?</p> |
| <p>61. ВХ: ньынь, мор, тёр, нур, тор,
один два три четыре пять</p> | <p>Один, два, три, четыре,
пять</p> |
| <p>62. җах, җамк, хоҗгур юрут форҗар.
шесть семь так считают говорят</p> | <p>шесть, семь. Так считают
говорят.</p> |
| <p>63. ГЛ: ни йыҗзыдь, а яҗгут
я не умею как</p> | <p>Я не знаю, а как</p> |
| <p>64. ньлами ньламиҗан яҗгут юрут'адь?
половина когда половина как считает</p> | <p>считать по половинкам?</p> |
| <p>65. ВХ: яҗгут хоҗгут, ньлами?
как так половина</p> | <p>Как это по половинкам?</p> |
| <p>66. ГЯ: марох хоҗгут юрут
юколу так считает</p> | <p>Так считают юколу,</p> |
| <p>67. та қаукла, хоҗоға?
нет так</p> | <p>наверно (по половинкам),</p> |
| <p>68. ВХ: а?</p> | <p>А?</p> |
| <p>69. ГЛ: марох яҗгут юрудь?
юколу как считает</p> | <p>Как юколу считают?</p> |
| <p>70. ГЯ: чо нинь, ма мевсқ,
рыба одна юкола две половинки</p> | <p>Одна рыба, но две
половинки,</p> |
| <p>71. ВХ: да,</p> | <p>Да,</p> |
| <p>72. ГЯ: җала ма мевсқ,
жирная юкола две половинки</p> | <p>Жирной юколы две
половинки,</p> |
| <p>73. мақр ма мевсқ, хакут'ать.
прямая юкола две так</p> | <p>юкола без шкурки две
половинки, так считают.</p> |
| <p>74. чо ньынь ма,
рыба одна юкола</p> | <p>Одной рыбы юкола,</p> |

- | | |
|--|---|
| <p>75. ВХ: чо нъынь ма,
рыба одна юкола</p> | <p>Одной рыбы юкола,</p> |
| <p>76. ГЯ: чо нъынь пасқ ма,
рыба одна половина юкола</p> | <p>Одной рыбы половинка юкола,</p> |
| <p>77. ңала ма пасқ,
жирная юкола половинка</p> | <p>Жирной юколы половинка,</p> |
| <p>78. мақр ма пасқ
без шкурки юкола половина</p> | <p>юкола половинка без шкуры,</p> |
| <p>79. хакут, хоңгут иртабара.
так так говорят</p> | <p>так говорят,</p> |
| <p>80. ВХ: ну,
да</p> | <p>Да.</p> |
| <p>81. ГЛ: чо нъынь а, энакрох
рыба одна другое</p> | <p>Рыба одна, а другое как считать?</p> |
| <p>82. юруға, чо юрута қаут,
когда считает рыба считает не</p> | <p>если рыбу не считать,</p> |
| <p>83. ВХ: яңгур энакрох?
как другое</p> | <p>Как другое?</p> |
| <p>84. ГЛ: а?</p> | <p>А?</p> |
| <p>85. ВХ: яңгур энакрох юрундь?
как другое считает</p> | <p>Как другое считать?</p> |
| <p>86. ГЛ: <i>например</i>, алс юруға
ягоду считает</p> | <p>Если ягоду считать,</p> |
| <p>87. яңгут юрундь?
как считает</p> | <p>как считать?</p> |
| <p>88. остол т'хы сит юруға
стол над положить считает</p> | <p>На столе считать</p> |
| <p>89. яңгут юрунды?
как считает</p> | <p>как считать?</p> |

- | | |
|--|---|
| <p>90. ГЯ: яңгута хуғрумк
как много</p> | <p>Как считать, если их много,</p> |
| <p>91. ВХ: алз никник,
ягода одна</p> | <p>По одной можно ягоды считать,</p> |
| <p>92. ГЯ: хуғрумк алс никник
много ягода одна</p> | <p>Так много ягоды по одной считать (невозможно),</p> |
| <p>93. ВХ: никник, никник алз никник,
одна ягода</p> | <p>Ягоды по одной как считать?</p> |
| <p>94. хуғрумк алз яңгурат никник,
много ягода как одна</p> | <p>Много ягоды как сосчитать?</p> |
| <p>95. жы никник хат юрунть.
да одна так считает</p> | <p>Да по одной</p> |
| <p>96. никник хуғрумк
одна так много</p> | <p>по одной</p> |
| <p>97. алс юрундля, и? яңгут юрунть?
ягода считает как считает</p> | <p>как считать? Как считать?</p> |
| <p>98. ГЛ: някр, мякр юрута қаудля?
один два считает нет</p> | <p>Один, два, так не считает, да?</p> |
| <p>99. ВХ: <i>нет</i>, никник никник
одна</p> | <p>Нет, (по одной не считают).</p> |
| <p>100. ГЯ: қаукра,
нет</p> | <p>Нет,</p> |
| <p>101. ВХ: қаук, никник вак
нет одна только</p> | <p>Нет. По одной,</p> |
| <p>102. ГЛ: никник
одна</p> | <p>По одной,</p> |
| <p>103. ГЯ: алз ыйв юрунть
ягода всегда считает</p> | <p>Вообще-то ягоду не считают,</p> |

- | | |
|--|--|
| <p>104. уйґть ит т'абара
грех говорят</p> <p>105. ВХ: алз урухсудь, алз никник
ягода считает одна</p> <p>106. алс алс п'ет, алс п'ет
ягоду рвать</p> <p>107. ГЯ: мулк няқґ п'еть хат итти,
корзина одна рвать так говорят</p> <p>108. матки мулк феть хат итти
маленькая корзина рвать так говорят</p> <p>109. ВХ: қаукри, лель
нет</p> <p>110. ГЯ: пила мулк а,
большая корзина</p> <p>111. кода няқґ пила кодэ лыґрын
короб один большая удивление</p> <p>112. хы умгу пилкар кодэ
эта женщина большая</p> <p>113. ВХ: котэ?</p> <p>114. ГЯ: котэ,</p> <p>115. ГЛ: кодэ?</p> <p>116. ГЯ: хы, хифкир ма⁴ котэ
да берестой делать</p> <p>117. ВХ: хифкир ма котэ
берестой</p> <p>118. ГЛ: хифкир ма котэ
берестой</p> | <p>грешно, говорят</p> <p>Ягоду не считают,</p> <p>когда рвут ягоду.</p> <p>Одну корзину нарвал
говорят,</p> <p>маленькую корзину
нарвал, говорят.</p> <p>Нет,</p> <p>Большую корзину,</p> <p>один большой короб,</p> <p>эта женщина большой
короб нарвала,</p> <p>Короб?</p> <p>Короб,</p> <p>Короб?</p> <p>Да, берестяной короб,</p> <p>Из бересты сделанный
короб,</p> <p>Из бересты сделанный
короб,</p> |
|--|--|

- | | |
|---|--|
| <p>119. ВХ: вит алс п'ега᳚᳚,
пошли ягоды рвали</p> <p>120. пилкар алс п'ет
ягоды рвали</p> <p>121. ГЯ: хифкир ма котэ,
берестой</p> <p>122. пилкар пилкар котэ,
большая</p> <p>123. ведро мевсқ фуди⁵, тяқ᳚
две больше три</p> <p>124. ВХ: алску тамть тамть,
ягоды много</p> <p>125. хат итгар уй᳚ть,
так говорят грешно</p> <p>126. алс хатот п'рыт фейныба
ягода так пришла когда рвали</p> <p>127. ГЯ: қауғыта,
нету</p> <p>128. ВХ: қауғыта,
нету</p> | <p>Когда ходят по ягоды</p> <p>крупную ягоду рвут,</p> <p>Из бересты сделанный
короб,</p> <p>большой-большой короб,</p> <p>больше двух вёдер, около
трёх</p> <p>Много ягоды, много ягоды</p> <p>так говорить грешно</p> <p>потом придёшь рвать
ягоду - ягоды не будет.</p> <p>(В этом месте) ягоды
не будет.</p> <p>(В этом месте) ягоды
не будет.</p> |
|---|--|

¹ От слова „хавать” - 'широко раскрывать рот' (Савельева, В. Н. и Ч.М. Таксами. Нивхско-русский словарь. Москва., 1970).

² От слова „тилэть”.

³ От слова „вылцууть” - 'перевернуть' (Савельева, В. Н. и Ч.М. Таксами. Нивхско-русский словарь. Москва., 1970).

⁴ От слова „мать”?

⁵ От слова „фудидь” - 'больше', „п'удигур” - 'больше' (по количеству) (Савельева, В. Н. и Ч.М. Таксами. Русско-нивхский словарь. Москва., 1965).